

新約聖經

梁家鏗譯本

(註釋本)

希伯來書

雅各書

彼得前書

彼得後書

約翰一書

約翰二書

約翰三書

猶大書

2025 年 第二版

新約聖經 梁家鏗譯本

2025 年第二版

翻譯： 梁家鏗

校對： 陳美艷、李龍忠、羅凱茵、檀百聖、陶君麗、楊景、翟偉良、周曉陽

封面設計： 馬耀良、鄧惠茹

標誌設計： 鄧惠茹

網絡應用程序開發： 周曉陽

網站設計： 朱嘉盈

© 2025 梁家鏗（版權所有）

原文解經網： www.biblexg.com

電子郵件： biblexg@gmail.com

第 二 版 序

筆者初學希臘語是於一九七五年，在加拿大滑鐵盧大學康拉德・格雷貝爾學院讀書的時候。還記得一種不可少的作業，便是將一句句的希臘語翻譯成現代英語。沒想到自那時候起，筆者和翻譯聖經便結下不解之緣。大學畢業後投身牧靈工作，四十七年來，在研經施教上都一直應用並翻譯希臘語，從未間斷。

翻譯聖經，原文知識固然重要，可是比原文知識更重要的是聖經至上精神。一言蔽之，聖經至上精神便是孜孜不倦尋求真相，尋求事實的態度。筆者的恩師張熙和牧師曾說，如果發現他的教導有任何不符聖經的地方，就要給他指出，他必定衷心感謝，改正錯誤；同樣，如果發現任何教會傳統有不符聖經之處，應該勇敢面對事實，服從聖經，不計代價改正錯誤。恩師言傳身教，刻骨銘心，筆者永誌不忘。

忠於原文

聖經中文《國語和合本》自 1919 年問世以來，一直是普世新教華人教會最被信賴和推崇的中文譯本。百年過去，漢語發生了許多變化，今天《和合本》一些個別的翻譯叫讀者難以明白，個別的措辭顯得笨拙。有鑒於此，自上世紀 70-80 年代，新的中文譯本相繼出現，及至 2000 年以後，聖經中文譯本從一枝獨秀漸向百花齊放，百家爭鳴的格局過渡。新的翻譯出現是必然的，也是好事。與《和合本》相比，新的譯本在措辭和達意上，確實做到了更易讀，更流暢。不過，論準確性，新的譯本不一定就比《和合本》進步，一切在乎新的譯本有沒有做到比《和合本》更忠於原文。誠然，忠於原文是翻譯聖經的最高準則，每一種聖經譯本皆以此為本，沒有例外。可是，正如耶穌說：“只等真理之靈來了，他會帶領你們

進入全部真理”（參約 16.13），忠於原文是需要不斷追求的。畢竟，沒有翻譯是完美的。

底本

本譯本沒有採用《和合本》或其他中外新譯本作為翻譯藍本。本譯本所根據的底本是希臘語新約聖經的最新版，就是由內斯特里、阿蘭合編，2016 年德國聖經公會出版的《希臘語新約》第 28 版（簡稱 NA28），亦即 B・阿蘭、K・阿蘭、卡拉維多普洛斯、馬蒂尼、梅茨格合編，聯合聖經公會於 2014 年出版的《希臘語新約》第 5 版（簡稱 UBS5）。

聖經至上

這次譯經工程所涉及的所有問題，皆以忠於原文為依歸。遇到原文與教會傳統教導有差異時，這包括筆者所屬教會的教導，本譯本有義務，有責任，取原文捨傳統，決不摒棄原文而維護傳統。在這種意義上，翻譯聖經是為神服務，為神發聲，而不是捍衛教條尊嚴。要不然，又怎麼算得上是忠於原文？

翻譯理據

本譯本有很多註腳，儘管註腳只在本譯本的註釋本提供——筆者為讀者提供了兩個版本，註釋本和純譯文本，純譯文本不含註腳。對聖經譯本而言，註腳是有必要的，註腳不僅是解釋原文的意思，更是向讀者提供翻譯的依據。因為，每一種聖經譯本都相信自己是忠於原文，但譯本與譯本之間又往往存在差異，讀者憑甚麼可以判斷是非，或兩種翻譯皆可？尤其遇到與其他譯本不同的地方，本譯本不厭其煩，多處藉註腳給讀者提供翻譯理據，讓讀者自行分辨。如使徒保羅說：“不要熄滅靈的感動，不要藐視先知發言。不過，凡事都須驗證，善的要持守，各式各樣的惡事，一概

遠離。”（帖前 5. 19-22）在被真理的靈引導進入全部真理的征途上，孜孜不倦尋求真相的精神是重中之重。有理據，就可以討論；有討論，真相才越辯越明。

工具書

除了 NA28、UBS5 和原文經文匯編以外，註腳中最为廣泛引用的工具書要推以下三冊：一，賽雅（Thayer）主編的《新約希臘語大詞典》，簡稱 THAY；二，沃爾特·鮑爾（Walter Bauer）主編的《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》，簡稱 BDAG；三，洛鄔（Louw）和倪達（Nida）合編的《語義定義域希臘語大詞典》，簡稱 LN。關於其他工具書和參考書，詳情請看參考書目。

直譯要比意譯更忠於原文嗎？

不絕對是，直譯不一定比意譯更忠於原文。要做到忠實於原文，先要準確地明白原文的意思，然後用漢語把原意重新表達出來，不偏離，不遺漏，不隨意增減。然而，不偏離原文的意思和不偏離原文的形式是兩碼事。在翻譯學上，“直譯”就是字對字形式等同觀（formal equivalence），“意譯”就是意義相等動態觀（dynamic equivalence）。字對字不增不減地翻譯是沒有偏離原文的形式，卻不一定是忠於原文。在語法和修辭習慣上，新約希臘語和現代漢語之間有很大的差異，有時候，若字對字不增不減地直譯，反而會弄得譯文怪不成句，這絕非忠實於原文的真義。清末，先輩嚴復提出“信、達、雅”是“譯事三難”。做到忠實於原文就是“信”，做到文辭達意流暢就是“達”，追求用字優美便是“雅”。誠然，翻譯不僅要追求“信”，也必須通順達意，有時候，要做到“達”，就不能拘泥於原文的形式。縱使做到了“字對字形式等同”，形式上似乎沒有偏離原文，但假若譯文不通順不達意，

以致讀者看不明白或誤解，到頭來豈不是不忠於原文？相反地，有時候，為了信達兼顧，便有需要補充一些字詞或刪減一些字詞，只要準確地把原意表達出來，雖是意譯，也確實忠於原文。總的來說，直譯也好意譯也好，忠於原文就好。在譯經的實踐經驗中，在大部分情況下，直譯要比意譯忠於全文。至於甚麼時候應直譯甚麼時候該意譯，一切按個別情況而定。

例1 腓3.12

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω,
ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ. (原文)

這不是我已經得到了，或已經完全了，我竭力追趕，看看我是否能贏得，為了那個，我被基督贏得了。（字對字形式等同觀）

這不是說我已經得到了，已經完全了，我還在竭力追趕，看看我是否能贏得 那獎。基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它。（意義相等動態觀）

譯文中間的小字體

例2 既然聖靈立你們為整個羊群的監督，牧養神用自己 兒子 的血得來的教會，你們就要當心自己，也要當心群羊。（徒20.28）

譯文中間出現的小字體並非原文的一部分，那是為求文辭達意才加添的。

插註、參考經文、註腳

例3 ¹你們中間有人對他人 指教會內的人 積怨在心，怎敢告到不義的人面前，即法庭，而不交給聖徒 即教會 裁斷？（林前6.1-4）

例 4 ¹¹既然這一切將如此毀滅，你們應當怎樣過著聖潔敬虔的生活，¹²翹盼，不，催促神之日子到來？那日，諸天要被烈火吞噬，自然界的元素要在高溫中融化。¹³而我們憑他的應許翹盼著的，卻是新天新地，參賽 65.17, 66.22, 啟 21.1, 賽 60.21, 那裡有公義安家。（彼後 3.11-13）

例 5 ¹²這不是說我已經得到了，已經完全了，我還在竭力追趕，看看我是否能贏得 那獎。基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它。（腓 3.12）

12節註：“看看我是否……”譯自 εἰ καὶ。根據 BDAG 條目 εἰ 釋義 5b，當緊隨著 εἰ 的是虛擬語氣動詞時，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。下文 καταλάβω (katalabo 贏得) 這字正是虛擬語氣。參 Blass-Debrunner-Funk（簡稱 BDF）合編的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375, 和 A. T. Robertson 編著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017 頁。其次，原文沒有“那獎”兩個字，為求文辭通順達意才加添的，意指贏得基督，參上文 3.8-11, 或指下文 14 節說的，神在基督裡要信徒贏得的獎項，參林前 9.24。另外，“基督之所以贏得了我，就是希望我可以贏得它”譯自 ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ’ ᾧ 是 ἐπί+與格結構，而根據 BDAG 條目 ἐπί 釋義 6c，在此取“為此”的意思，直譯“為了那個，我被基督贏得了”。

註腳只在本譯本的註釋本提供，敬請注意。

神天父

“父神”這詞組在傳統聖經中文譯本中約有二十七次之多，主要出自保羅書信，也有在其他書信和啟示錄的。“父神”譯自 θεῷ πατρὶ (theo patri)，字對字直譯便是“神父”。然而，“父神”和“神父”兩種翻譯都有欠妥善。“父神”不可取，有兩個原因：一，按原文 θεῷ πατρὶ 的次序，是先“神”後“父”，“父神”不符原文次序。二，“父神”頗有父、子、聖靈三一神論的味道，這是原文沒有的。而“神父”也不可取，因為“神父”會被誤讀作“神甫”。有鑒於此，本譯本譯作“神

天父”。原文既沒有“天”字，本應用小字體來標示，如“神_天父”，只因涉及的經文有二十七處之多，才沒有逐一用小字體標示，謹此聲明。

聖言

λόγος (logos) 是新約聖經一個重要的字，本義：話，言。在約翰福音 1.1-2 中，λόγος 是專指神的話，即造物主的話，因此筆者譯作“言”。

和合本與本譯本不同，在約翰福音 1.1-2 和合本將 λόγος 譯作“道”。然而根據漢語詞典，“道”可以含：說、街道、道理、方法、天道等多重意思，相比之下，λόγος 的本義是話或言，λόγος 並沒有道路的意思，更沒有道家思想的天道的意思，這一點，任何一部希臘語詞典皆可以證實。或許和合本的翻譯者對“道”這個字情有獨鍾，不過如此一來，和合本恐怕是將不屬於原文的異質注射到原文的臉上。畢竟在約 1.1-2，λόγος 譯作“言”要比“道”準確，直接。

此外，λόγος 在新約多處地方專指福音的信息，（參帖前 1.5-6，西 1.5-6，弗 1.13，彼前 1.23-25，路 4.43-5.1，徒 8.4、25，13.26，15.7，18.5 等，不勝枚舉）在上述這些地方，本譯本一律譯作“聖言”。當然，原文沒有“聖”字，那是為了達意才增添的，本應該用小字體來標示，如“聖言”，只因在新約出現“聖言”的地方有超過一百處之多才沒有用小字體，僅用“聖言”兩個字，謹此聲明。和合本的翻譯與本譯本不同，和合本譯作“神的道”，（帖前 2.13，林後 2.17，提後 2.9）或“真道”。（帖前 1.6，提前 4.6）

忠、信、承擔

“信”是基督教信仰的主要成分之一，如林前 13.13 所言：“信、望、愛這三者，其中最大的，是愛”。在以下經文中，“信”是指能夠使

人得救的信心：羅 1.16-17 “福音是神的能力，凡相信的，神都能拯救……。福音所啟示的是神的義，而從始至終，都基於‘信’，正如經上所記：義人必因信而活。”又弗 2.8 “你們得救是靠恩典，藉著‘信’。”在“信、望、愛”三項中愛雖然是最大，但“信”卻排列第一，因為“信”是信仰的開始和根基。“信”不僅是信仰的開始和根基，更是信徒必須靠著神能力的恩助、畢生貫徹到底的信心和承擔。正如上述羅馬書 1.17 所言：“從始至終，都基於‘信’”，直至信徒實際擁有天國裡全部產業。（參弗 1.14，羅 8.16-25）“信”的重要性可見一斑。

須知“信”或“信心”乃譯自希臘字 πίστις (pistis)。πίστις 這字有多重含義，是“信”或“信心”等詞語不足以表達清楚的。根據新約希臘語詞典之權威《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》（簡稱 BDAG），πίστις 的多重釋義可歸三大分類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），羅3.3，帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉。）又或指行動、舉動：堅定承諾，保證，誓約；（如提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰。（如提後4.7，猶1.3等）（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了。）

分析上面三類釋義，我們可以作出以下結論：

分類 1 是指一種足以喚起信賴的高尚品德，側重於穩重性，可靠性，是褒義。可以形容神 **יהוה**，亦可以形容人。形容 **יהוה** 時，傳統中文譯本多譯作信實，即靠得住，信得過；形容人時，πίστις 便取忠誠，忠心的意思。此外，在分類 1 中，πίστις 也含“承擔”的意思（英譯 committed, commitment）。就好像 **יהוה** 信實可靠，因為他對人類以及萬物都有承擔，他的慈愛不變，他的一切承諾都必兌現。同樣，πίστις 形容人時，也可以取“承擔”的意思，人若誠心相信神，對神就該忠心耿耿，全心全意，無懼困難，向神的許諾都要兌現。“承擔”亦即“委身”（commitment）的意思。

在分類 2 中，側重點是 πίστις 的堅定性：πίστις 不僅是信信而已，單理性上相信是不足夠的，譬如相信世間上有神存在，若真的“相信”，便應有堅定的信心，深知凡全心尋求神的人，神必讓他找到（參來 11.6，太 8.10）。此外，分類 2 的另一個側重點是 πίστις 的行動性：人若真的“信”，就必有相稱的行動，沒有行為的“信”是死的，有了行為，“信”才完全（參雅 2.26、22）。所以，πίστις 也含承擔的意思，而承擔就是 πίστις 的行動性。

誠然，福音所宣告的能使人得救的“信”，是與“忠”和“承擔”不可分割的，“信、忠、承擔”才是得救信心的真義。

上述結論，在以下針對 πίστις 一字進行的尋根性學問功夫上，強有力地得到進一步證實：

根據賽雅（Thayer）主編的《新約希臘語大詞典》（條目 πίστις），πίστις 和希伯來字 **אֱמוּנָה**（emunah）是同義詞。使賽雅下這

結論的原因，是因為舊約聖經希臘語譯本《七十士本》選用了 πίστις 這字來翻譯希伯來語原文的 אֱמוּנָה。一個典型例子是哈巴谷先知書二章4節。按傳統翻譯是“義人必因信得生。”然而，按希伯來語聖經原文，其實哈2.4是這樣說：“義人必因為他的忠心得以活著。”這一點，當代聖經希伯來語詞典之權威皆可以證實。（參 HALOT 條目 אֱמוּנָה 釋義² 和 BDB 釋義³）下面綜合 HALOT 和 BDB 兩冊希伯來語詞典對 אֱמוּנָה 的多重釋義，歸四大分類：

1. 堅固，毫不動搖；（如出 17. 12）
2. 可靠（如申 32. 4），忠誠，忠心；（如撒下 26. 23，哈 2. 4）
3. 誠實；（如箴 12. 22）
4. 保障。（如賽 33. 6）

觀上面釋義我們不難看出，無論在釋義上或在側重點上，אֱמוּנָה 和 πίστις 都相吻合。這便證實了“信”的本質就是忠，是承擔。

本譯本在翻譯過程中，當文理指向 πίστις 的某一個側重點時，便按具體情況譯作“信心”（如太9. 22，15. 28，21. 21），或作“忠誠”（如太 23. 23），或作“忠誠可嘉”（如徒6. 5，11. 24），或作“忠心”（如帖前1. 3，提後1. 5）不等。而當遇“信、相信、信心”等詞語皆不能將“忠”和“承擔”的意思表達出來的地方，本譯本會翻譯作“信”一個字，然後加上雙引號，並在註釋版加添註釋詳細解說。（如弗2. 8，路18. 8，羅1. 17，加2. 16 等）

例 6 ⁸ 是的，你們得救是靠恩典，藉著“信”。這不是自己的本事，而是蒙神所賜的，⁹ 不是基於行為，免得有人自誇。（弗 2. 8-9）

例 7 ⁷倘若他的選民日夜呼求，莫非神就不會為之申冤嗎？莫非神會耽誤他們嗎？⁸我告訴你們，他必定替他們申冤，而且從速！不過，當人子到來時，在世上是否還能找到“信”？（路 18. 7-8）

致謝

感謝雅偉我們的天父賜我力量，使拙譯得以成書，願一切榮耀、智慧、能力都歸於他。

謝謝周慧賢牧師不辭勞苦，為了校對譯文並提出修訂建議逐字逐句翻閱原文並查考希臘語詞典，生怕有半點差錯，對周慧賢牧師做出的重大貢獻筆者感激不盡。為了核對譯文逐字逐句翻閱原文聖經並查考希臘語詞典的，還有筆者的愛妻陳美艷，對太太忠誠的支持、幫助和寶貴的建議，我永記於心。謝謝劉耀華牧師對一些既難解又重要的經文（如羅 8. 10、8. 26-27，林後 3. 7-18，提前 2. 15 等）的傳統翻譯提出質疑，並提出寶貴的修訂建議，同樣，就某些經文（如路 23. 43）的傳統翻譯提出質疑並提寶貴建議的還有孫樹民牧師，筆者從兩位牧師的提醒獲益良多。謝謝羅凱茵和翟偉良牧師校對繁體版全文。翟偉良牧師更是在校對全部註釋上，做到連一個錯寫的章節號或標點符號都不放過。謝謝參與初階段校對工作的李龍忠、檀百聖、陶君麗、楊景和周曉陽，以及其他親愛的教牧同工。最後，馬耀良和鄧惠茹設計圖書封面，周曉陽開發網絡讀經應用程序，鄧惠茹設計標誌，朱嘉盈設計原文解經網站，謹此一一致謝。

梁家鏗

2025 年 8 月 31 日柏蘆半島

參考書目

A. T. Robertson 《與歷史研究相對照的新約希臘語語法》，羅伯遜（Archibald Thomas Robertson）著，1914年初版，*A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1914。

BDAG 《新約及早期基督教文獻希臘語大詞典》，鮑爾（W. Bauer）德語原著。英語版第一版，*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 1st edition, 由阿恩特（William F. Arndt）及金格里奇（F. Wilbur Gingrich）合編。英語版第三版由丹克（Frederick W. Danker）主編，2001年芝加哥大學出版社出版。BDAG 就是代表 Bauer、Danker、Arndt、Gingrich 四位辭典編纂者的名字。漢語版《新約及早期基督教文獻之希臘語大詞典》由麥啟新主編，麥陳惠惠、麥啟新中譯，2009年漢語聖經協會出版。

BDB 《舊約希伯來語大詞典》，布朗（Brown）、德賴法（Driver）、布里格斯（Briggs）合編，1906年初版。*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: Based on the Lexicon of William Gesenius*, co-authored by Brown、Driver、Briggs, 1906, 1980, Oxford Clarendon Press。

BDF 《新約及早期基督教文獻希臘語語法》，1896年由弗里德利希·布拉斯（Friedrich Blass）和艾伯特·德布倫納（Albert Debrunner）德語原著。英譯版 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 由羅伯特·芬克（Robert Funk）翻譯編著，1961年芝加哥大學出版社出版。

HALOT 《舊約希伯來語阿拉米語大詞典》，科勒（Ludwig Koehler）、鮑姆加特納（Walter Baumgartner）合編，*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 2001年 Brill 出版社出版。

LN 《語義定義域新約希臘語詞典》，洛鄔（Johannes P. Louw）、倪達（Eugene A. Nida）合編，*Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, published by Hendrickson Publishers, 2019。

MM 《紙莎草紙及其他非文學性資料所展示出的希臘語新約詞彙》，莫爾頓（James Hope Moulton）、米利根（George Milligan）合編，*The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, published by Eerdmans, 1980。

NA28 《內斯特里、阿蘭合編的希臘語新約》第28版，內斯特里（Nestle）、阿蘭（Aland）合編，2016年德國聖經公會出版。*Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, 28th revised edition, 2016, published by Deutsche Bibelgesellschaft。

SNT 《新約同義詞近義詞講義》，特倫丘（Richard C. Trench）著，*Synonyms of The New Testament*, 9th edition, published by Eerdmans, 1978年。

TC 《希臘語新約文本註釋》梅茨格（Bruce M. Metzger）著，第2版，1994年聯合聖經公會出版。*A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2nd edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies in 1994。

TDNT 《新約神學詞典》，基特爾（Gerhard Kittel）、弗里德里希（Gerhard Friedrich）合編，*Theological Dictionary of the New Testament*, abridged one-volume edition by Geoffrey W. Bromiley。

THAY 《新約希臘語大詞典》，賽雅（Joseph H. Thayer）主編，*A Greek-English Lexicon of the New Testament*, published by Hendrickson Publishers, 1995。

UBS5 《希臘語新約》第5版，B·阿蘭（Barbara Aland）、K·阿蘭（Kurt Aland）、卡拉維多普洛斯（Johannes Karavidopoulos）、馬蒂尼（Carlo Martini）、梅茨格（Bruce Metzger）合編，2014年聯合聖經公會出版，*The Greek New Testament*, 5th edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and American Bible Society and United Bible Societies, 2014。

成書日期順序

1. 雅各書……………公元 40-62 年間，更有說一世紀末二世紀中葉間
2. 帖撒羅尼迦前書……公元 49-51 年間
3. 加拉太書……………公元 49-51 年間
4. 帖撒羅尼迦後書……公元 51-53 年間
5. 哥林多前書……………公元 53-54 年間
6. 哥林多後書……………公元 55-56 年間
7. 羅馬書……………公元 55-57 年間
8. 腓立比書……………公元 52-62 年間
9. 歌羅西書……………公元 62-63 年間
10. 腓利門書……………公元 62-63 年間
11. 以弗所書……………公元 62-63 年間，亦有說公元 80-100 年間
12. 希伯來書……………公元 63-64 年間，也有說 67 年，更有說 70-100 年間
13. 提摩太前書……………公元 65 年，亦有說公元 95-150 年間
14. 提多書……………公元 65 年，亦有說公元 80-100 年間
15. 提摩太後書……………公元 66 年，亦有說公元 90-140 年間
16. 彼得前書……………公元 67-68 年間
17. 彼得後書……………有說公元 68 年，有說 80-90 年間，有說 80-150 年間
18. 猶大書……………有說公元 68 年，也有說 50-110 年間
19. 馬可福音……………公元 66-74 年間
20. 馬太福音……………有說公元 70-100 年間，也有說公元 40-55 年間
21. 路加福音……………公元 80-100 年間
22. 使徒行傳……………公元 80-100 年間
23. 約翰福音……………公元 90-110 年間
24. 約翰一書……………日期不詳，大概一世紀末
25. 約翰二書……………日期不詳，大概一世紀末
26. 約翰三書……………日期不詳，大概一世紀末
27. 啟示錄……………公元 95-96 年間

關於新約聖經二十七卷的先後次序，本譯本第二版遵從傳統（和合本）順序，以四福音書為先，其次使徒行傳，接着是保羅書信及其他書信，最後以啟示錄結束。可是，流行新約研究學界的有另一種順序，就是按成書日期順序，按成書日期順序對追蹤早期教會的信仰實踐與信仰思想發展經過起到積極的作用。不過，針對新約二十七卷的具體寫作日期，學者往往難以確定，所謂成書日期順序，只不過是大致上順序罷了。

以上新約二十七卷成書日期順序，只供參考。

目 錄

1	馬太福音	太
2	馬可福音	可
3	路加福音	路
4	約翰福音	約
5	使徒行傳	徒
6	羅馬書	羅
7	哥林多前書	林前
8	哥林多後書	林後
9	加拉太書	加
10	以弗所書	弗
11	腓立比書	腓
12	歌羅西書	西
13	帖撒羅尼迦前書	帖前
14	帖撒羅尼迦後書	帖後
15	提摩太前書	提前
16	提摩太後書	提後
17	提多書	多
18	腓利門書	門
19	希伯來書	來
20	雅各書	雅
21	彼得前書	彼前
22	彼得後書	彼後
23	約翰一書	約一
24	約翰二書	約二
25	約翰三書	約三
26	猶大書	猶
27	啟示錄	啟

希伯來書

1 章

¹在古時，神曾藉著先知，屢次用各種方式向祖宗說話；²在這些末後的日子，卻藉著他的兒子向我們說話。神已經立兒子作萬有的繼承人，並通過他規劃諸世代。參 11.3。³兒子是神榮耀的反射，是神本性的精確印鑒，以他強有力的話維持萬有。他作成了洗淨罪過的事，就坐上高天至大者的右邊。⁴他已經遠超天使之上，所繼承的名號比天使的更尊貴。

2節註：“規劃”譯自 ποιέω (pieo)，這字含包括：造、處置、設立、安排等多重釋義，參 THAY 釋義1、BDAG 釋義1b。“世代”譯自 αἰών (aion) 的複數式，參 BDAG 釋義2。本譯本不從 BDAG 釋義3 “世界”。因為假若 αἰών 取“世界”之意，即暗示神 יהוה 通過基督才造就萬物，這樣基督便是創造主，至少基督是神 יהוה 的創造工程代理。但事實上 יהוה 獨自造就宇宙萬物，並沒有用代理（參賽44.24，45.12，西1.15註“新創造”），創造主僅有一位，就是 יהוה（參創2.4，出31.17，申6.4，尼9.6）。

3節註：“神榮耀的反射”或作神榮耀的光輝亦通。“精確印鑒”譯自 χαρακτήρ (charakter)，本義精確複製，參THAY 釋義2、BDAG 釋義2、LN 58.62。

⁵芸芸天使之中，對哪一位曾有此言：“你是我的兒子，我今日生了你”？詩 2.7。或者：“我要做他的父親，他要做我的兒子”？撒下 7.14。⁶神把頭生子帶來世上的時候，還說：“神所有的天使都要向他叩拜。”詩 97.7。⁷論到天使，說：“他把他的使者做成風，把他的僕役做成火焰。”詩 104.4。⁸但論及兒子，則說：

神啊，你的寶座長存，
萬世無疆，
你的國的權杖乃公正之權杖。

⁹你喜愛公義，憎惡不法，
 所以神，你的神，
 才用喜樂之油膏立了你，
 勝過膏抹你的同伴。詩 45.6-7

8節註：“神啊”譯自 θεός (theos)。根據第8-9節文意，θεός (神啊) 在此是指以色列的王，而不是指上帝（神）。在聖經中，以及在希臘羅馬世界中，θεός (神) 這個字不一定就指創造宇宙萬物的上帝，它可以有以下不同含義（參THAY 和 BDAG 條目 θεός）：

1. 泛指任何神明；（如林前8.5）
2. 專指以色列的神 יהוה；（如林前8.6）
3. יהוה 神的代表，例如以色列的拯救者（如出7.1 摩西）、以色列的審判官；（如詩 82.6，參 THAY 條目 θεός 釋義4）
4. 恩人。（如恩師、父母等，參BDAG 條目 θεός 釋義4a）

在第8節，根據上下文意，θεός (神啊) 是指耶穌（釋義3），意謂耶穌身為神 יהוה 親立的以色列王（彌賽亞），他的寶座長存。

9節註：在第9節，“神，你的神”指以色列王（彌賽亞）的神，即創造宇宙萬物的神 יהוה（釋義2）。

¹⁰還說：

主啊，太初你奠定大地的根基，
 諸天乃你的手的奇工。參 4.3

¹¹天地終會老化，你卻常在。

萬物像衣服，遲早朽壞，

¹²似一件外套，隨你捲起，

像衣服，總得更換。

然而你永不改變，你的歲月無窮無盡。詩 102.25-27

¹³神可曾對哪一位天使說：

你坐在我的右邊，

等我把你的仇敵給你做腳凳。詩 110. 1

¹⁴天使不都是服侍的靈，分派的任務就是替那些要繼承救恩的人效力嗎？

2 章

¹故此，我們必須越加密切注意所聽見的信息，免得被潮流捲走。參 13. 9。²那通過天使所傳的信息既然確實是有效的，每一次忤逆和違命，都受了公正的報應。即懲罰。³倘若我們忽視如此宏大的救恩，又怎能逃罪？這救恩起初是由主親口宣告的，然後聽見的人給我們證實了，⁴與此同時，神又用神蹟、奇事和種種異能，和依照自己的旨意分賜聖靈，與他們一同作證。

⁵神並沒把我們所說的“即將到來的世界”置於天使管轄之下。⁶但有人卻在某處經文鄭重地證明說：

人算甚麼，

你竟記念他？

人子算甚麼，

你竟眷顧他？

⁷你使他比天使稍低微一點，

卻將榮譽、尊重賜他為桂冠，

⁸把萬有都服在他的腳下。詩 8. 5-7

既是萬有都服了他，就沒有剩下一樣不服他的了。只是現在我們還看不見萬有都服他。⁹不過，我們的確看見那位暫時成了比天使稍低微一點的耶

穌，因為受難至死，就獲賜榮譽、尊重為桂冠，好叫他靠著神的恩典，替萬人嘗了死的滋味。

7、9節註：“桂冠”譯自 στέφανος (stephanos)，釋義桂冠、花冠、花環。按 SNT 78-81頁，指競賽場上賞奪冠者的頭飾，或戰士凱旋而歸的頭飾，象徵驍勇善戰，又或象徵婚慶等喜事的頭飾。多用桃金娘香木、常春藤、橄欖葉、荷蘭芹、紫羅蘭、玫瑰等編制而成，不可多重佩戴。有別於可以多重佩戴的亞麻布的王者頭飾帶，διάδημα (diadema 通譯冠冕)，參啟12.3，13.1，19.12。關於 στέφανος 別的出處，參林前9.25，腓4.1，帖前2.19，提後4.8，雅1.12，彼前5.4，啟2.10等。

¹⁰對於萬有皆為了他存在、萬有皆依賴他存活的那位，為了要引領許多兒子進入榮耀裡去，而使他們救恩的奠基者通過受難來達致完全，這本是合宜的。¹¹因為那把他們分別為聖的，和那些被分別為聖的，同是出於一個源頭，故此他稱他們為兄弟也不以為羞恥。¹²他說：“我要向我的兄弟傳揚你的名，在會眾當中歌頌你。”詩22.22。¹³以及：“我必依靠他。”賽8.17-18。還說：“看，我和神所賜我的孩子。”賽8.18。¹⁴所以，既然孩子都有血肉之體，他也有同樣的血肉之體，為的是要通過自己的死，使那掌死權的起不了作用——就是魔鬼，¹⁵從而釋放所有因為怕死而終生受奴役的人。¹⁶當然，天使不是他要救援的，他救援的是亞伯拉罕的後裔。¹⁷所以，他必須在各方面和他的兄弟一模一樣，為了要在侍奉神的事上，成為仁慈忠心的大祭司，替民贖罪。¹⁸因為他親身經受過被考驗的痛苦，就能夠幫助身處考驗的人。

10節註：“奠基者”或作創始者，譯自 ἀρχηγός (archegos)，BDAG 釋義3。參12.2，林前3.11，徒3.15。

11節註：“分別為聖的”譯自 ἁγιάζω (hagiazō)。“那把他們分別為聖的”意指耶穌。“那些被分別為聖的”意指信徒。

14節註：“起不了作用”譯自 καταργέω (katargeo)，詳細釋義參羅6.6註。

3 章

¹ 所以，各位同蒙天召的聖潔的兄弟，你們要仔細思想耶穌，就是我們公認的特使和大祭司。² 他向立自己的那一位盡忠，好像摩西在神的家盡忠一樣，³ 不過，他要比摩西當得更大的榮譽，就如建房的理應比房屋更受敬重一樣。⁴ 每一棟房子皆由某人建造的，萬物卻是神造就的。⁵ 摩西是以僕人的身分在神的全家盡忠，為以後要論及的事作證；⁶ 但基督盡忠是以兒子的身分，在神的全家之上。只要我們守住因盼望而來的勇敢和自豪，我們就是他的家。

1節註：“特使”譯自 ἀπόστολος (apostolos)，與使徒是同一個字。

5節註：“摩西是以僕人的身分在神的全家盡忠”，典故出自民12.7。“僕人”譯自 θεραπόντων (therapon)，這字在新約聖經僅出現一次，是個特殊的字。據SNT 30-32頁，θεράπων 有別於 δοῦλος (doulos 奴隸，奴僕)，δοῦλος 主要表達主人和奴隸之間的關係，而 θεραπόντων 卻是主人用於備受器重的僕人身上的褒義詞。當然摩西是神 יהוה 的奴僕 (δοῦλος)，但他並非一般的奴僕，神視摩西為忠心，是神所信任和器重的僕人 (θεράπων)。不過，和摩西相比，主耶穌的身分便更卓越了。

⁷ 因此，就如聖靈所說的：

啊，如果今天

你們聽見了他的聲音，

⁸ 就不要硬著心，

像在荒野惹他發怒，

試探他的日子一樣。（七十士本）出 17. 7

⁹ 在那裡，

你們的祖宗挑釁試探我，

觀看我的作為整整四十年。

¹⁰ 所以我才厭惡那一代，
我說：

“他們的心常常迷誤，
不領會我的道路。”

¹¹ 於是我一怒之下起誓：

“他們絕不得入我的安息。” 詩 95.7-11

¹² 各位兄弟，要當心，誰也不可起邪惡不信的心，離棄永生神。¹³ 相反，趁著還有一日叫“今天”，就應該天天彼此勉勵，讓你們誰也不會受罪的誘騙就死硬了心。¹⁴ 只要我們守住最初的信念，堅持到底，便是參與在基督之中，成為一份子。¹⁵ 聖經說：“如果今天你們聽見了他的聲音，就不要硬著心，像在荒野惹他發怒，試探他的日子一樣。”¹⁶ 是誰聽見了還惹他發怒？不就是跟從摩西出埃及的那些人？¹⁷ 四十年之久，神向誰發怒？不就是那些犯罪，遺屍荒野的人？¹⁸ 他對誰發咒誓，不許進入他的安息？不就是那些違命的人？¹⁹ 可見他們不能進入安息，是因為不信的緣故。

4 章

¹ 所以，既然那進入他的安息的應許還給我們留著，我們就應該畏懼，恐怕你們中間有人似乎不合格了。² 因為有佳音傳給我們，就像有佳音傳給他們一樣，不過，他們所聽見的信息對他們沒有益處，因為在聽者裡面，“信”與信息並沒有交融在一起。³ 是我們這些“信”的人 參 10.38-39
節註 才可以進入安息。誠如神所說的：

於是我一怒之下起誓：

“他們絕不得入我的安息。”

其實神的創世奇工，自世界奠基以來已經造就停當。參 1.10，⁴因為論到第七日，聖經某一處說：“第七日，神歇了他一切工作。”參創 2.2。⁵但在這裡又說：“他們絕不得入我的安息。”⁶既然這安息還留著要讓一些人進去，而那些先前聽到了佳音的人，卻因為違命不得進去，⁷神就再定一個日子，就是過了多年之後，通過大衛所說的“今天”，即如前文引用的：“如果今天你們聽見了他的聲音，就不要硬著心。”參上文 3.11。⁸如果約書亞已經使他們享受了安息，神就不會在那年代之後講到另定一日了。⁹可見，為了神的子民，必定另有一個“安息日”的安息保留下來。¹⁰而那進入神的安息的人，是不再辛勞，歇息了，好像神停了他的工作，歇息了一樣。¹¹所以，讓我們竭盡全力進入那安息吧，免得有人學他們違命的壞榜樣，照樣跌倒了。

¹²是的，神的聖言是活的，而且有效，比任何雙刃劍都鋒利，甚至能直刺剖開魂與靈，關節與骨髓，使之分離，並且能夠裁斷心底的思想與意圖。¹³受造萬物在神面前無處隱藏，萬有在他眼前都是裸露敞開的。我們必須向他交賬。

13節註：“我們必須向他交賬”譯自 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος。按原文可以有另一種翻譯：對神而言，聖言是給我們的。

¹⁴我們既然有一位偉大的、穿過諸天的大祭司，就是神的兒子耶穌，就應該把我們所宣認的信仰告白，抓緊不放。¹⁵因為我們這一位大祭司絕非不能同情我們的軟弱，他像我們一樣，也曾各方面受過誘惑，或作考驗，只是他沒有犯罪。¹⁶所以，讓我們放下畏懼，走近那施恩寶座吧，為了要蒙憐恤，蒙恩惠，求得及時的幫助。

14節註：“所宣認的信仰告白”，譯自 ὁμολογία (homologia) 一個單詞，參 LN 條目 33.274。

14-16節註：14-16節和下文五章的話題相同，同樣是關於耶穌的大祭司身分位比麥基洗德。而四章1-13節則是另一個話題，就是我們要竭盡全力進入神的“安息”。14-16節不應該歸第四章，而應歸第五章，它是五章的第一段落才對。筆者認為這樣解讀更合理，對明白作者的思路也更有利。

5 章

¹每一個大祭司都是從人間挑選出來，奉派替人主祭與神有關的事宜，為贖罪獻上供品和祭牲。²他能溫柔地對待無知的迷路者，因為自己也被軟弱所困，³故此大祭司怎樣為百姓的罪獻祭，也應該照樣為自己的罪獻祭。⁴而且，沒有人可以自己取得做大祭司這尊位，只有像亞倫一樣，必須蒙神選召才可以。

⁵同樣，基督也不是自封大祭司，自得這尊位的榮譽，而是曾經對他說詩 2.7 “你是我的兒子，我今日生了你”的神榮耀了他。⁶就像他在另一處說：

你可以永為祭司，
位比麥基洗德。詩 110. 4

⁷基督在肉身的日子，即在世上時，曾經流著淚大聲哀求，向那位能救他脫離死亡的神央告，並且因著他的敬虔便蒙神應允。⁸雖然他是兒子，還是從所受的苦難學習順從，⁹他達致完全以後，就成為所有順從他的人得著永恆救恩的源頭，¹⁰而且蒙神稱為大祭司，“位比麥基洗德”。希伯來語譯音，即義王。下同。

¹¹關於麥基洗德我們有許多話要說，但又難以闡明，因為你們已經遲鈍了，聽覺不靈。¹²到這個時候，都應該當老師了，可是，還需要人把神聖言的基礎入門原理來教你們，你們成了必須吃奶而不能嚼固體食物的人。

¹³ 凡吃奶的，對實踐公義之言都不熟練，因為是嬰孩。¹⁴ 固體食物是成人吃的，他們心竅經過鍛鍊，熟練了方能分辨善惡。

11-14節註：11-14節和下文六章的話題相同，屬同一個思想單元。傳統分章將11-14節和第六章隔開了，11-14節不應該歸第五章，而應歸第六章，它是第六章的第一段落才對。筆者認為這樣解讀更合理，對明白作者的思路也更有利。

14節註：“心竅經過鍛鍊，熟練了方能分辨善惡”，或譯作：在分辨善惡上，心竅經過鍛鍊就熟練，亦通。

6 章

¹⁻² 讓我們離開關於基督的入門道理，步向成熟吧，用不著再打一次地基，就是關於擯棄死行而信靠神、各樣洗禮按手禮、死人復活和最終的審判這些基要道理。³ 這些事，神允許我們才做。

⁴ 不可能了，那些曾經蒙了光照，嘗過屬天的厚賜，分得聖靈，⁵ 並且嘗過神至善的話語和來世的權能的人，⁶ 如果背離信仰，就無法使他們重新悔改了。畢竟，是他們自己把神的兒子再釘上十字架，當眾羞辱他。⁷ 這就像一塊田，經常得著雨露的滋潤，如果出產菜蔬供耕種的享用之餘，亦蒙神降福。⁸ 但如果那塊田只反覆地長荊棘蒺藜來，就被淘汰，離咒詛不遠，終要一把火燒掉。

⁹ 親愛的，我們儘管這樣說，但對於你們，我們還是深信你們有更好的表現，而最終得救。¹⁰ 因為神並不是不公正，以致忘記了你們的勞作，和你們為他的名所表現的愛心，就是你們服侍聖徒，至今你們還是服侍。¹¹ 我們只是深願你們人人都煥發同樣的熱情，充分相信那盼望必將實現，直到最後，¹² 好叫你們不會懈怠，卻要效法那些憑著“信”參 10.38-29 註 和堅忍繼承應許的人。

¹³當年神向亞伯拉罕許下承諾，因為沒有更大的可以指著立誓，他便指著自己起誓說：¹⁴“我必定賜福與你，使你的後裔繁衍。”參創 22. 16-17。¹⁵於是，亞伯拉罕耐心等待，終於獲得應許。¹⁶人立誓當然要指一個比自己大的，並以誓言擔保，這樣，種種爭端便可了結。¹⁷照樣，當神要向繼承應許的人，有力地證明自己的宏圖是不可變更的，就以誓言擔保。¹⁸就憑這兩項不變的承諾——對此神不可能撒謊，我們這些逃奔避難所的人就大受鼓舞，抓緊那擺在前頭的盼望不放。¹⁹這盼望就像生命的錨，拋在幔子後面，又安全又牢固。²⁰而耶穌為我們做前驅，已率先入內，他“位比麥基洗德”，永為大祭司。

19節註：“生命的錨”，指信徒若抓緊得救的盼望，生命便又安全又牢固。“生命”譯自 ψυχή (psyche)，這字的本義是：性命、氣息、生命，參 THAY 釋義1。然而傳統上，由西方學者編寫的希臘語詞典多稱 ψυχή 也包含“靈魂”的意思 (soul)。歸根究底，所謂“靈魂”不過是人的內心（參彼前1.22，彼後2.8，LN 條目26.4，BDAG 釋義2，THAY 釋義2），或是指一個人（參彼前3.20、BDAG 釋義3）。參10.38註，13.17，彼前1.9註，《完整猶太聖經》*The Complete Jewish Bible* 簡稱 CJB，麥氏《新約地道英語譯本》*MacDonald's Idiomatic Translation of the New Testament* 簡稱 MIT。

7 章

¹這麥基洗德原是撒冷的王，又是至高者神的祭司。參創 14. 17-20。亞伯拉罕殺敗諸王凱旋而歸時，正是麥基洗德來迎接他，並且為他祝福。²亞伯拉罕也從自己得來的一切，取十分之一給他。麥基洗德這名字翻譯過來便是：第一，公義王，其次，撒冷的王，意即平安之王。³他沒有父親，沒有母親，沒有氏族家譜，沒有出生記錄，也沒有壽終記錄，而是與神兒子相似，永為祭司。參詩 110. 4。

⁴可見此人是多麼偉大！就連族長亞伯拉罕也要從戰利品中，拿出十分之一給他。⁵那些受職任祭司的利未子孫，奉命按照律法向子民，即向自

己的兄弟，收取十一捐，儘管他們皆是出於亞伯拉罕的。⁶可是麥基洗德並非與他們同宗，竟然收下亞伯拉罕的十一捐，還為那蒙賜應許的人祝福。指亞伯拉罕。⁷歷來都是在下的受在上的祝福，這一點是無可爭議。⁸而且這裡，收取十一捐的都是些會死的人；指利未族的祭司，但那裡，卻有經文證實，是一個至今還活著的人。指麥基洗德，參詩 110. 4。⁹甚至可以這樣說，就連收取十一捐的利未，也是通過亞伯拉罕納了十一捐。¹⁰因為麥基洗德接見亞伯拉罕之時，利未就在先祖的腰胯裡。

¹¹那麼，倘若人在利未人的祭司制度之下能夠達致完全，又何須按照麥基洗德的類型另立一位祭司，而不按照亞倫的祭司制度？——畢竟，子民就是在那制度之下，蒙神降賜律法的。¹²總言之，祭司制度既然更改了，律法也勢必要更改。¹³上文所說的那位大祭司，乃屬於另一支族，那支族從來沒有人是侍奉祭壇的。¹⁴眾所周知，我們的主起於猶大，而關於猶大支族，摩西沒有提過祭司的事。¹⁵如果有祭司興起了是另類的，像麥基洗德的，那麼，以下這一點便越發明顯了：¹⁶基督之成為祭司，並非根據律法上屬肉體的規定，而是由於不滅的生命的權能。¹⁷因為有聖經為證：

“你可以永為祭司，位比麥基洗德。”參上文 5. 6。¹⁸一方面，因為先前的規定果效不好，沒有用處，就廢棄了——¹⁹律法原本就不能使甚麼達致完全；另一方面，取而代之的是一個更美好的盼望，通過它我們可以走近神。

18節註：“果效不好”，譯自 ἀσθενής (asthenes)，本義軟弱，參 THAY, BDAG 釋義 2b。

²⁰而且，基督之任命大祭司，並非沒有涉及誓言。通常祭司都沒有憑誓言任命的，²¹帶誓言任命的只有耶穌，因為那任命他的對他說：“主起了誓，決不反悔，你可以永為祭司。”參上文 5. 6。²²這就說明，耶穌成了保證

人的那約，是更優越。²³此外，從前那些受命任祭司的，因為受死亡的限制，不能長久留任，所以人數眾多。²⁴不像耶穌，由於他永遠常在，他擔任的祭司之職是永久的。²⁵因此，凡通過耶穌來到神面前的，他都能拯救到底，因為耶穌永遠活著，能夠無時不在地替他們祈求。

²⁶這樣的一位大祭司，正能滿足我們的需要。他是聖潔、無咎、無污、與罪人不同、高於諸天的。²⁷他無須像那些大祭司那樣，每天先為自己獻祭，而後再為子民贖罪。他獻的祭是他自己，僅此一次。²⁸律法所任命的大祭司，只能是脆弱之人。可是在律法之後，神以起誓之言 詩 110.4 任命的兒子，卻已經永遠達致完全了。

28節註：“律法”譯自 νόμος，“起誓之言”譯自 λόγος τῆς ὀρκωμοσίας。作者在此刻意對比律法（νόμος）和起誓之言（λόγος）。“起誓之言”指詩110.4，參來5.6。《詩篇》在律法之後，即在《摩西五經》之後。

8 章

¹上述講論的要點，就是我們有這樣一位大祭司，他已經坐在諸天至大者的寶座右邊，²做了“聖所”與“真會幕”的僕役，那會幕是主支搭的，而非人支搭的。³所有大祭司都是為了獻供物和犧牲而設立的，所以這位大祭司也必須有所奉獻。⁴假如他還在地上，是不會任祭司，因為已經有按照律法獻供物的祭司了。⁵不過，那些祭司的侍奉，無非是天上的事的摹本和影子，正如摩西準備造會幕時，神曾經吩咐他說：“看，你要仔細照著去做，這式樣是我在山上指示你的。”參出 25. 40。⁶但現在耶穌任命的侍奉是更尊貴，正如他成了中保的那約是更好，因為這約是基於更好的應許立的。

6節註：“更尊貴”譯自 διάφορος (diaphoros) 的比較級，參1.4，參 BDAG 釋義2。
“更好”譯自 κρείττονός (kreittonos)，這字是 ἀγαθός (agathos 好) 的比較級。

⁷倘若先前的約沒有缺點，就沒有必要再找這第二個。⁸可是神拿他們問罪說：耶 31. 31-34

看哪！日子快到了，
我要與以色列家和猶大家另立新約。

⁹主說：

“這約非當年
我拉著他們的手領他們出埃及時
與他們訂的那約。
因為他們不遵守我的約，
我也就再沒理會他們。”

¹⁰主說：

“這，是在那段日子以後，
我要與以色列家立的約：
我要將妥拉植入他們的悟性，
寫在他們心間，
我必做他們的神，
他們要做我的子民。

¹¹那時，誰也不用教育鄰人，
勸導兄弟要認識神。
因為不論長幼尊卑，
人人皆必認識我。

¹²我將寬恕他們的不義，
不再回想他們的罪。”

¹³神既然說到新的約，便是把先前的約當作舊的了。那漸漸陳舊的、老化的，是快要消逝了。

9 章

¹確實，前約也有它的敬拜規章和塵世的聖所。²第一座搭起的帳幕叫作聖所，裡邊有燈臺、供桌和陳設餅。³第二道幔子後面還有一層帳幕，叫作至聖所，⁴裡面有金香壇，還有各方面都包金的約櫃，約櫃裡有盛著嗎哪的金罐、亞倫的發過芽的手杖和兩塊約板。⁵約櫃上方有兩位榮耀基路斌 舊譯基路伯 罩住施恩座。如此等等，目前不必細說。

⁶這些擺設停當，祭司就常常進出第一層帳幕，履行各種禮拜的職務。⁷至於那第二層帳幕，只有大祭司每年一次獨自進入，並且非帶著血不可，好為自己也為子民無知的過失贖罪。⁸聖靈藉此表明，只要第一層帳幕還站著，進入至聖所的路便尚未開通。⁹第一層帳幕是當下的一個象徵，旨在表明供奉的祭品與犧牲，都不能使禮拜者的良心得到完全，¹⁰都不過是些關於飲食和各種洗濯的禮儀，是些外在的規定，直到改革打開新局面的時候為止。

¹¹但大祭司基督已經來了，他帶來的好事正在實現：他經過更偉大、更完美的帳幕，非人手所搭的，亦非屬於這受造世界的，¹²基督所灑的不是公山羊和牛犢的血，而是自己的血，僅此一次，進入了至聖所，為子民贏得永遠的救贖。¹³假若公山羊公牛的血，和小母牛的灰燼，灑在玷污了的人身上，尚且可使分別為聖，以致外表的純淨得以恢復，參利 16. 3、14、15，¹⁴何況是基督的血？基督藉著永遠的靈，把自己無瑕地獻給神，他的血不是更能潔淨我們良心脫離死行，使我們可以侍奉永生神嗎？

¹⁵故此，基督做了新約的中保，因他的犧牲，使人在前約之下的過犯得到救贖，讓那些蒙召的人，得著永恆的產業的應許。¹⁶凡執行遺囑，或作約，下同，必須確定立遺囑的人已經辭世，¹⁷因為遺囑必須人死後才能生效，只要立遺囑的人還活著就無效。¹⁸因此，就連前約也不可不用血來訂

立。¹⁹當日摩西將妥拉的條條誠命向全體子民頒佈，他也要取牛犢的血，和在水裡，用朱線扎牛藤草蘸了，灑在約書上和子民身上 參出 24. 3、6-8 說：²⁰“這是立約的血，是神給你們規定的。” 參出 24. 8。²¹會幕和各樣禮器，摩西也同樣一一灑血。參利 8. 15。²²按著律法，幾乎一切都是用血潔淨的，如果沒有流血，便沒有寬赦。參利 17. 11。

²³天上敬拜的摹本 參 8. 5 既然必須這樣去潔淨，天上敬拜的本身，就應該用更優越的犧牲去潔淨了。²⁴因為基督沒有進入人手搭的聖所，那不過是代表真聖所的模式，他是直登天庭，如今在神面前代表我們。²⁵基督也沒有必要把自己多次獻上，像大祭司那樣，年年入聖所，用的卻不是自己的血，²⁶否則，自從創世奠基，基督就得多次受難了。但現在，當諸世代參 1. 2 終結之時，他來了，以自己作犧牲來鏟除罪惡，僅此一次。²⁷正如人人都注定要死一次，之後還有審判，²⁸照樣，基督獻身也只一次，為的是背負眾人的罪。將來他還要再次顯現，但不是要處理罪，而是要拯救那些熱切地期待著他的人。

10 章

¹妥拉既然只擁有未來的好事的影子，參 8. 5，而非其真實狀況，或作其原版狀態，那些年復一年，不斷地奉獻的同樣的犧牲，就無法使拜祭者達致完全。²因為如果禮拜者一次潔淨了，良心就不再覺得有罪，那麼獻祭的事豈不早就該停止了嗎？³可是，正是那些獻祭的事，才年復一年讓人想起罪。⁴因為公牛、公山羊的血是不可能祛罪的。

⁵所以當基督來到世上時，他說：

犧牲與供品你並不在意，
你卻為我預備了身體，

⁶全燔祭、贖罪祭你也不歡喜。

⁷那時我說：

“看哪，我來了！

經卷已記載我的事。

神啊，你的旨意我遵行。” 詩 40.6-8

⁸上文說：“犧牲與祭品、全燔祭與贖罪祭，你既不在意也不歡喜。” 那些都是依照律法獻的。⁹經文又接著說：“看哪，我來了！你的旨意我遵行。” 可見，這是廢掉先前的，而制定第二個。¹⁰我們憑著這旨意，通過耶穌基督一次獻上他的身體，就已經被分別為聖。參 9.13-14, 10.14, 2.11。

¹¹所有的祭司都天天站著侍奉，一次又一次獻上同樣的祭牲，那些祭牲永遠不能祛罪。¹²反倒是耶穌僅獻上一次永遠有效的贖罪祭，便坐在神的右邊，¹³此後，便等待神把他的仇敵放在他腳下，給他做腳凳。參詩 110.1。

¹⁴耶穌藉著那一次奉獻，便使被分別為聖的人永久達致了完全。

¹⁵聖靈亦向我們作證，因為後來他說：

¹⁶主說：

這是在那段日子以後，

我要與他們立的約，

我要將我的妥拉

寫在他們心間，

植入他們的悟性，

¹⁷他們的罪和種種不法，

我將不再回想。耶 31.33-34

¹⁸這些既然都已赦免，也就無須再為罪獻祭。

¹⁹所以，各位兄弟，我們憑著耶穌的血，盡可以坦然無懼地進入至聖所。²⁰這進入的路是他為我們開通的，是一條穿過幔子、全新的、充滿生氣之路，這幔子就是他的肉體。²¹既然有一位偉大的祭司主持神的家，²²而我們的心已經被淨化，脫離了良心的愧疚，身體也被純淨的水洗淨，那麼，就讓我們上前親近神吧，要以真誠的心，並且滿懷因“信”而來的把握。參 11.1, 10.38-39 註。²³讓我們守住公認的盼望，絕不動搖，因為那應許我們的是信實的。²⁴讓我們不斷細想如何彼此激發愛心，勉勵行善。²⁵我們不可放棄聚會，好像某些人的陋習一樣，應該彼此勉勵，尤其是你們已看到那一天在逼近。

22節註：“已經被淨化”譯自 ῥεραντισμένοι，這是 ῥαντίζω (rhantizo) 的完成時被動式。釋義：1. 灑，灑在……上；2. 轉喻淨化，使……清潔；參 BDAG，條目 ῥαντίζω 釋義1、釋義2b。在希伯來書中，ῥαντίζω 出現共四次，參來9.13 灑在玷污了的人身上；來9.19 灑在約書上和子民身上；來9.21 會幕和各樣禮器，摩西也同樣一一灑血；和來10.22。

另外，“脫離了良心的愧疚”譯自 ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς 三個字。直譯脫離了邪惡的良心。良心不是邪惡的，只因人做了虧心事才有愧疚感，參 BDAG，條目 πονηρός 釋義1aβ。

²⁶倘若我們對真理領受了明確的了解後，還是故意繼續犯罪，就不會有任何祭品可以贖罪了，²⁷只能期待一場可怕的審判，和一把勢必把敵人吞噬的烈火！²⁸如果有人拒絕摩西的律法，憑兩名或三名證人即可處死，不得寬恕；²⁹何況是踐踏神的兒子，把那使他成聖的誓約之血看作不潔，還侮辱施恩之靈，你們想想，這種人不是該受更重的刑罰嗎？³⁰因為我們都知道是誰說的：

伸冤在我，我必報應。申 32.35

還有：

主必審判他自己的子民。申 32. 36, 詩 135. 14

³¹ 落入永生神的手裡真是可怕！

26節註：“明確的了解”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)。ἐπίγνωσις 是 ἐπί+γνώσις 組合而成的複合詞。γνώσις (gnosis) 本義：知識，知道，認識。而 ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的強化式，釋義：明確的了解（參 LN 條目28.2），正確的了解，正確的認識（THAY），深刻的了解，深刻的認識（參 SNT 285-286頁）。ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 雖是近義詞，之間卻有區別，不宜把兩者看作一樣而把 ἐπίγνωσις 讀作知道，知識，認識（如 BDAG，和合本，新譯本）。ἐπίγνωσις 是個重要的字，在新約聖經中出現共 20次，保羅書信佔了多數，涉及的經文事關重要：弗1.17, 4.13（參4.1-6），西1.9、10, 2.2, 3.10, 羅1.28, 3.20, 10.2, 腓1.9, 門1.6, 提前2.4, 提後2.5, 3.7, 多1.1, 來 10.26, 彼後1.2、3、8, 2.20。

29節註：“不潔”譯自 κοινός (koinos)。本義世俗。在此指不合規格不可獻給神的祭牲，屬聖經專用詞。參THAY 釋義2, BDAG 釋義2b。和合本譯平常。

³² 應回想過往的日子，你們蒙了光照之後，如何忍受一次次痛苦的煎熬，³³ 不是被人當眾凌辱百般折磨，就是跟遭這樣迫害的人為伴。³⁴ 你們不僅同情遭監禁的人，連自己財物被搶走了，也以喜樂的心面對，因為知道自己擁有更美好的永久的產業。³⁵ 所以，切勿丟失你們的勇氣，這樣無懼的心是帶有極大的賞賜的。³⁶ 你們還需要堅持，當你們行完了神的旨意，最終會贏得應許。

³⁷ 還有一點點的時候，

那要來的就來，

並不遲延。（七十士本）賽 26. 20

³⁸ 我的義人必因“信”而活，

但他若退縮，

我便不喜悅他。

³⁹ 但我們決非那種退縮以致毀滅的人，而是“信”以致保存性命的人。

38節註：語出哈巴谷先知書2.3-4，參羅1.17，加3.11。或譯作：我的義人必因為忠心得以活著，亦通。

“我便不喜悅他”，“我”指神。按原文直譯：我的靈魂便不喜悅他 οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ。本譯本將“靈魂”（ψυχὴ）一詞省略了，因為“我的靈魂”實即神自己，而且，說“神的靈魂不喜歡人”不通順。參6.19註，路12.19註，*The Complete Jewish Bible*《完整猶太聖經》簡稱 CJB。

38-39節註：“信”譯自 πίστις (pistis)。這字也見於4.2，6.12，10.22，和11.1-31、39，12.2。根據 BDAG，πίστις 的釋義有三大分類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（例如詩33.4（即七十士本詩32.4），何2.20（即七十士本何2.22），帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定的承擔，“信”。（如羅4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不勝枚舉。）又或指行動、舉動：堅定的承諾，保證，誓約；（提前5.12）
3. 指一整套教義：信仰。（提後4.7，猶1.3等）

（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

分類 1：指一種足以喚起信賴的高尚品德，側重於穩重性，可靠性，是褒義。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 時，傳統中文譯本多譯作信實，即靠得住，信得過；形容人時，πίστις 便取忠誠，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承擔”的意思（英譯 commitment）。就好像 יהוה 信實可靠，因為他對人類以及萬物都有承擔，他的慈愛不變，他的一切承諾都必兌現。同樣，πίστις 形容人時，也可以取“承擔”的意思，人若誠心相信神，對神就該忠心耿耿，全心全意，無懼困難，向神的許諾都要兌現。（“承擔”亦即“委身”的意思。）

分類 2：側重點是 πίστις 的堅定性。πίστις 不僅是信信而已，單理性上相信（譬如相信神存在）是不足夠的，若真的相信，便應有堅定的信心，深知凡全心尋求神的人，神必讓他找到（參來11.6，太8.10）。此外，另一個側重點是 πίστις 的行動性，若真的“信”，就必有相稱的行動，沒有行為的“信”是死的，有了行為，“信”才完全（參雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承擔”的意思，“承擔”就是 πίστις 的行動性。

七十士本哈2.4中，πίστις 所翻譯的希伯來字是 עֲמוּנָה (emunah)。觀希伯來文詞典對 עֲמוּנָה (emunah) 的解釋，我們不難看出，無論在釋義或在側重點，עֲמוּנָה 與 πίστις

都相吻合。綜合 HALOT 和 BDB, אֱמוּנָה 的釋義有：

1. 堅固，毫不動搖；（出17.12）
2. 可靠（申32.4），忠誠，忠心耿耿；（撒下26.23，哈2.4）
3. 誠實；（箴12.22）
4. 保障。（賽33.6）

基於上述觀察和分析，使人得救的“信”絕非信信而已，而是對神有堅定的信心，且有承擔，無懼困難，忠貞不渝。參羅1.17註，加2.20b註。（38節註完）

11 章

¹ “信”就是堅信所盼望的事是真實，對還未看見的事終會實現有把握。²因為這種“信”，先輩受到了褒揚。

³因著信，我們懂得神的話一出，諸世代便預備停當，一切看得見的，皆不是由現存的現象造成的。

3節註：“諸世代”譯自 αἰών (aion) 的複數式，意指現今的世代和將來的世代。這一句說 יהוה 規劃諸世代，參1.2，6.5。參BDAG 釋義2a、2b——本譯本不從BDAG 釋義3 “宇宙、諸世界”。“預備”譯自 καταρτίζω (katartizo)，釋義預備、造、安排等，參THAY，BDAG 釋義2。“一切看得見的”亦即宇宙萬物，並非從看得見的東西造成的。“現象”譯自 φαινομένων (phainomenon)，即看得見的東西。這一句說 יהוה 創造宇宙萬物。而兩者皆靠 יהוה 的話造就。

⁴因著信，亞伯獻給神的犧牲便勝於該隱；藉著信，亞伯便蒙神見證他是義人，這是神就他的供品所作的見證；藉著信，人雖然已死，卻仍在訴說。參創 4.1-10。

⁵因著信，以諾被遷去了，使他不至於死，“人也找不著他，因為神把他遷去了。”參創 5.24。原來在遷去之前，他已獲得神喜悅他的明證。⁶人

沒有信，是不可能取悅神，因為來到神面前的，必須相信神存在，並且信他會賞賜那些尋求他的人。

⁷因著信，挪亞在關於還未看見的災禍上，一接到警告，就滿懷敬畏造好方舟，救下全家。參創 6. 13-22, 7. 1。藉著信，他給世人定了罪，而自己則承受了那基於信而來的義。

⁸因著信，亞伯拉罕一蒙召喚，便聽命前往他將要繼承為業的地方去，他動身時，連往哪兒去也不知道。參創 12. 1-5。⁹因著信，他前往應許之地寄居。那時候，應許之地只看似他鄉。亞伯拉罕與繼承同樣應許的以撒和雅各，一樣支搭帳篷而居。¹⁰因為他一直期待著那座有根基的城，就是神所設計所建造的。參創 23. 4, 26. 3, 35. 12、27。¹¹因著信，甚至撒拉，她雖然已經過了生育的年齡，她竟能夠懷孕，參創 17. 19, 18. 11-14, 21. 2，因為她認為那許下承諾的是信實的。¹²於是，由一個酷似已死的人，便有子孫繁衍無數，多如天星海沙。參創 15. 5-6, 22. 17, 32. 12，出 32. 13，申 1. 10, 10. 22。

¹³這些人都是抱著“信”死了的，還未得著所應許的，但已經遠遠看見它，盼著迎接它，又承認自己只是大地上的異鄉人，是旅居者。¹⁴這樣說話的人，是表明自己在尋找家鄉。¹⁵假若他們想念的是已離開了的故鄉，就還有回去的機會。¹⁶但其實他們嚮往的，是一處更美好的在天上的家鄉。故此，神被稱作他們的神，並不以為恥，因為他確實為他們預備了一座城。

¹⁷因著信，亞伯拉罕經受考驗時，就把以撒獻上。這就是那熱情地接受應許的，把獨一的兒子奉獻。¹⁸論到這兒子，他曾被告知：“只有以撒生的，才可以稱為你的後裔。”參創 21. 12。¹⁹亞伯拉罕認準了，哪怕是死了的人，神也能使他復活！於是，打個比方說，亞伯拉罕也的確得回了以撒。²⁰因著信，以撒祝福雅各和以掃，論到將來的事。²¹因著信，雅各臨

死時，給約瑟的兩個兒子祝福，並倚著手杖向神叩拜。參創 47. 31。²² 因著信，約瑟臨終時，提到以色列子民終要出埃及，並就自己的骸骨留下遺言。參創 50. 24-25，出 13. 19。

²³ 因著信，摩西的父母在摩西生下來以後，見嬰兒清秀可愛，就把他藏起三個月，不怕國王的詔令。參出 2. 2。²⁴ 因著信，摩西長大成人，就不願叫作法老女兒的兒子。參出 2. 10-12。²⁵ 他寧願與神的子民一同吃苦，也不願在罪中享一時之樂。²⁶ 在他看來，埃及的寶藏再豐富，也不如為基督受的恥辱，因為他一直注視著前面的賞賜。²⁷ 因著信，摩西毅然離開埃及，無懼國王動怒，參出 2. 15，他堅定不移，彷彿看見那看不見的真實。參 11. 1。或作彷彿看見看不見的那一位，亦通。²⁸ 因著信，摩西創立逾越節，塗灑鮮血，免得那奉命毀滅頭生子的碰著他們。參出 12. 21-30。²⁹ 因著信，他們穿越紅海，如履乾地；埃及人也試著要追趕，卻被淹沒。參出 14. 21-31。³⁰ 因著信，耶利哥的城牆被繞行七日之後，轟然倒塌。參書 6. 12-21。³¹ 因著信，妓女喇合安靜地歡迎了探子，就沒跟那些違命的人一同滅亡。參書 2. 11-12，6. 21-25。

³² 我還要接著說嗎？如果去詳述基甸、巴拉克、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳和眾先知的事蹟，時間就不夠了。³³ 藉著信，這些人征服列國，伸張正義，得著所應許的，封住獅子的血口，參士 14. 6-7，撒下 17. 34-36，但 6. 1-27，³⁴ 熄滅烈火的威力，參但 3. 23-25，逃脫刀劍的鋒刃，軟弱變成剛強，在戰鬥中表現得十分奮勇，把異族大軍擊退。³⁵ 有女子得回死去又復活的親人參王上 17. 17-24，王下 4. 25-37；也有人慘遭酷刑，仍拒絕偷生，為了獲得更美好的復活。³⁶ 又有人受盡譏嘲、鞭打，乃至鎖上鐵銬，投進監獄；參王上 22. 26-27，代下 18. 25-26，耶 20. 2，37. 15，38. 6，³⁷ 還有人被石頭砸死，參代下 24. 21，被鋸子鋸斷，被刀劍謀殺。他們裹著綿羊皮、山羊皮四處流浪，受盡困頓窮乏，飽嘗磨難虐待，³⁸ 漂流荒野群山，藏身岩洞地穴。他們原是這世界不配有的人。

35節註：“有人慘遭酷刑仍拒絕偷生”，語出《舊約次經》馬卡比二書6.18-7.42。

37節註：“被鋸子鋸斷”，語出公元1-2世紀早期基督教文獻《新約偽經》以賽亞升天錄5.11-14。

³⁹所有這些人都憑著“信”受了褒揚，卻還未得著所應許的。⁴⁰因為神已經為我們預備了更美好的事，使他們若不跟我們在一起，就無法成全。

12 章

¹所以，既然有這麼多見證人如雲霧圍繞我們，就應該拋下各種妨礙和容易纏住人的罪，要堅持到底，跑完前頭的賽程。²讓我們凝望耶穌，就是那位“信”的奠基者和成全者。他因為擺在他前面的喜樂，就不顧屈辱，忍受十字架，如今已經坐在神的右邊。³這位忍受了罪人這般敵意的耶穌，你們要思想，免得疲倦而灰心。

2節註：“信仰”譯自 πίστις (pistis)，詳細釋義參上文10.38、29節註，羅1.17註，加2.20b註。“奠基者”或作創始者，譯自 ἀρχηγός (archegos)，參2.10，林前3.11，徒3.15，BDAG 釋義3。“成全者”譯自 τελειωτής (teleiotes)，參LN 條目68.24，BDAG。

⁴你們與罪惡搏鬥，還沒有到流血反抗的地步。⁵你們完全忘記了那段規勸你們猶如教誨兒子的話：

我兒，你不可輕看主的管教，
受責備的時候也不要灰心，

⁶因為主深愛的，他才管教，

主接納的兒子，他個個鞭打。箴 3. 11-12

⁷為了接受管教，你們應該忍受，因為神待你們如兒子。哪有兒子不被父親管教過的？⁸作兒子的都受過管教，如果你們沒有，便是私生子，不是

兒子了。⁹再說，我們受了生身父親的管教，我們尚且敬重他們，對那萬靈之父，我們豈不更應該順服他，以求得生？¹⁰生父照著自己的意思管教我們，只在短短一段日子；唯有天父管教我們，是為著我們的好處，使我們在他的聖潔上有份。¹¹一切管教，在當時都覺得苦，不覺得快樂，但事後卻為那些經過這種訓練的人，結出平安的果子，就是義。

¹²所以，你們要挺起垂著的手，伸直發抖的膝，¹³給自己的腳修直道路，使跛足不至於扭腳，意指走錯，反而得到復原。

¹⁴你們要竭力追求與眾人和睦相處，並且要竭力追求聖潔。如果沒有聖潔，誰也見不到主。¹⁵你們要當心，免得有人失去神的恩；免得苦根生長引起麻煩，因而污染多人；¹⁶又免得有人淫亂，或像以掃那樣褻瀆不敬，為一口食物，竟賣掉自己的長子權。¹⁷你們曉得，後來以掃想承受祝福，就遭了拒絕，他雖然哭著哀求，也無從反悔。參創 27. 30-40。

¹⁸你們並不是來到一座可感知的山，那裡有烈焰、濃雲、黑暗、風暴，¹⁹還有號角聲中那說話的聲音。那些聽見的人，都哀求神千萬別再向他們發話，參出 19. 16-22，20. 18-21，²⁰因為他們承受不了那道命令：“即便是走獸觸及此山，也要用石頭砸死！”出 19. 12-13。²¹那場面確實可怕極了，連摩西都說：“真讓我懼怕，打顫！”申 9. 19。²²你們來到的是錫安山，永生神的城，就是天上的耶路撒冷，那裡有萬千天使齊集、²³有天上登記的頭生子的會眾、有審判萬有的神、有達致了完全的義靈、²⁴和新約的中保耶穌，以及他流灑的血。這血所傳的信息比亞伯的血所傳的更美好。

²⁵你們要謹慎，不要拒絕那說話的。因為從前的人拒絕了那位在世上警告他們的，尚且不能逃罪，何況現在我們背棄那位從天上警戒我們的？²⁶當時他的話音震撼大地，參出 19. 18，現在他卻許諾了這個：“下一次，我不但震撼大地，連天也一同搖撼！”該 2. 6。²⁷“下一次”這句話，是表明

那些動搖了的，在得受造以後都要拆卸，好使那些未動搖的可以存留。²⁸故此，既然我們領受的是一個不可動搖的國，就應該感恩，並以虔誠敬畏的心侍奉神，蒙他悅納。²⁹因為我們的神是一把吞噬的烈火！參申 4. 24, 9. 3, 賽 33. 14。

27節註：“在得受造以後”譯自 ὡς πεποιημένων。ὡς (hos) 本義好像。關於將 ὡς 譯作“在……以後”，參BDAG 條目ὡς 釋義8a。或許另作“作為被造之物，都要拆卸”亦可。關於將 ὡς 譯作“作為……”參 BDAG 釋義3αα。

13 章

¹你們總要保持兄弟的愛。²不要忘記接待陌生人，有人就是因為好客，在不知不覺中就款待了天使。參創 18. 2 以下。³你們要念著那些被囚禁的人，好像自己一起被囚禁；也要念著被虐待的人，好像你們也親自受著虐待。⁴人人都應該尊重婚姻，婚床不可玷污，因為淫亂的、犯奸的，神必定審判。⁵你們為人不要貪愛錢財，對現在所有的要知足。因為神親自說過：“我決不撇下你，也不離棄你。”申 31. 6。⁶故此，我們可以滿懷信心說：

主是我的幫助，

我不懼怕，

人能把我怎麼樣呢？詩 118. 6

⁷你們要想起那些領導過你們、把神的聖言傳給你們的人，要思考他們一生的結果，效法他們的“信”。參 10. 38-39 註，12. 2。⁸耶穌基督昨天、今天、一直到永遠都是一樣的。⁹不要被種種怪異的教導勾引去了。人的心得以堅定，是靠著恩典，而不是靠著食物，這才是好的。至於那些拘泥於食物的人，他們沒有因此就得到過益處。¹⁰我們有一座祭壇，其上的供品，是那些在會幕中供職的人沒有權利吃的。¹¹那些祭牲的血，一經大祭

司帶進聖所獻作贖罪祭，祭牲的軀體就要在營外燒掉。¹² 所以耶穌也是這樣在城門外受難，為了藉著自己的血使人民分別為聖。¹³ 那麼，就讓我們走出營地以外，去他身邊，分擔他的屈辱吧。¹⁴ 因為在這裡我們並沒有長存的城，我們尋求的，是未來的那一座。¹⁵ 所以，讓我們通過耶穌，常常承認神的名，指 יהוה 至聖的名，以讚美為祭獻給他，這就是我們雙唇的果子。¹⁶ 不可忘記行善和捐輸，這樣的祭是神悅納的。

¹⁷ 你們要依從那些領導你們的，要順服他們。因為他們為了照顧你們的生命警醒著，好像要交賬的人。要讓他們高高興興地去做，而不至於嘆息。如果他們嘆息，對你們就沒有好處了。

17節註：“生命”譯自 ψυχή (psyche)，舊譯“靈魂”。詳細釋義參6.19註。

¹⁸ 請為我們禱告，因為我們深信自己良心無虧，願意凡事遵行正道。¹⁹ 但我特別懇求你們為我祈禱，好使我能夠快快回到你們這裡來。

²⁰ 願賜平安的神，就是那憑著永約的血，把群羊的大牧人我們的主耶穌，從死人中領出來的那一位，²¹ 願他在一切善事上成全你們，好使你們遵行他的旨意，並通過耶穌基督在我們裡面，實現他所悅納的事。願榮耀歸給他，直到永遠。阿們。

²² 各位兄弟，我懇請你們收下這番勸勉之言，因為我只是給你們寫了這封短信。²³ 你們要知道，我們的兄弟提摩太已經釋放了，如果他及時趕到，我就同他一起來看你們。

²⁴ 請問候你們的各位領導，也問候眾聖徒。從意大利來的人都問候你們。²⁵ 願恩惠與你們眾人同在！

雅各書

1 章

¹雅各，神和主耶穌基督的奴僕，

向散居各地的十二支族請安。

²我的兄弟，你們經受百般考驗的時候，都要作喜事看待。³因為知道你們的信心經過驗證，就產生毅力，⁴但毅力要堅持到底，使你們可以完全，全備，一無缺乏。⁵你們中間誰若缺乏智慧，祈求神吧，他就必得著，神慷慨普施，從不責備。⁶可是要憑堅定的信心求，切勿猶疑。因為那猶疑的，就像海裡的波浪被風吹著翻騰，⁷這樣的人，別想從主那裡得著甚麼。⁸三心兩意的人，做甚麼事都搖擺不定。

3節註：“信心”譯自 πίστις (pistis)，參提後4.6-8，來6.12。

6節註：“堅定的信心”同樣譯自 πίστις (pistis)，詳細解釋參雅2.5-26節註，BDAG 釋義2。參來11.6。

⁹卑微的兄弟應該以高昇為榮；¹⁰富有的，應該因降卑而驕傲，因為他如同野花，必要過去。¹¹太陽升起，熱風吹來，野草枯黃，花兒凋謝，它的玉容便消失，同樣，富人也終將衰落在僕僕經營中。

¹²能忍受考驗的人有福了，因為他經過考驗之後，必得著生命的桂冠，這桂冠是神給愛他的人許諾的。參提後 4.6-8，啟 2.10 註。¹³受到試探的時候，誰也不可說：“我被神誘惑。”因為神既不會被惡所誘，也不誘惑任何人。¹⁴每個人之受誘惑，無非是被自己的慾望勾引。¹⁵慾望懷了胎，就誕下罪；罪長成了，就生育死亡。¹⁶我親愛的兄弟，別上當了。¹⁷一切美好的贈與，一切完美的恩賜，都是從上天、從眾光之父降下來的，在他沒有

改變，也沒有旋轉的影子。¹⁸ 父心意既定，就藉著真理聖言生育了我們，使我們成為他所造的萬物中初熟的果子。

17節註：“旋轉的影子”指天空的星體因著旋轉會有陰影，天父不像星體，沒有改變。

¹⁹ 我親愛的兄弟，你們須明白，人人都應該快快地聽，慢慢地說，慢一點動怒，²⁰ 因為人動怒並不能達致神的義。²¹ 所以，快快拋棄一切污穢和百般恨毒吧，謙謙順順地領受那已種下的聖言吧，這聖言能救你們。

20節註：“達致”譯自 ἐργάζομαι (ergazomai)，參 BDAG 釋義2a 或 2c。

21節註：“能救你們”，按原文直譯：能救你們的靈魂 (ψυχὰς ὑμῶν)。筆者認為將“靈魂”二字省略了更達意。原因有二：第一，文意。21節要強調的是神的聖言對服從的人具備救人的能力，不是談論人的構造，然而，“靈魂”會使讀者聯想到人的構造，即人有身體有靈魂這觀念。第二，原文釋義。“靈魂”原文 ψυχή (psyche)。本義：性命、氣息、生命，參THAY 釋義1。雖然，由西方學者編寫的希臘語詞典多稱 ψυχή 也包含“靈魂”的意思 (soul)，歸根究底，所謂“靈魂”不過是人的內心（參彼前 1.22，彼後2.8，LN 條目26.4，BDAG 釋義2，THAY 釋義2），或是指一個人（參彼前 3.20、BDAG 釋義3）。“能救你們的靈魂”，實即將整個人徹底拯救。又或作“能救你們的生命”亦可。參5.20，來10.38註、6.19註，彼前1.9註、2.25，路12.19註，*The Complete Jewish Bible* 《完整猶太聖經》簡稱 CJB。

²² 不過，你們必須做遵行聖言的人，而非聽聽而已，自己欺騙自己。²³ 誰要是聽了聖言卻不實行，就好像人對著鏡子，仔細看見自己本來的面貌，²⁴ 看畢，便走開，立即就忘了他是甚麼個樣子。²⁵ 唯有彎下腰去細看那使人自由的完美之律法的人，他堅持身體力行，不是聽聽就忘，而是實行出來，就必因自己所作的蒙福。

²⁶ 若有人自以為虔誠，卻勒不住他的舌頭，反而自己欺騙自己，這人的虔誠是沒有用的。²⁷ 在神天父看來，純潔沒有玷污的虔誠，就是照顧困苦中的孤兒寡婦，並且守護自己不被世俗玷污。

2 章

¹我的兄弟，你們既然信守我們榮耀的主耶穌基督的信仰，就不可以貌取人。²倘若有人一身華服，戴了金戒指來你們會堂，另有一個骯髒襤褸的窮人也進來，³倘若你們見了那穿華服的便說：“請這好位上坐。”向那窮人卻說：“你站那邊去。”或者：“坐到我的腳凳下邊。”⁴你們豈不是相互間作出區別，當上了思想邪惡的判官嗎？

⁵我親愛的兄弟，聽好了，神不是揀選了世人眼裡的貧賤人嗎？在信心，這些人是富有的，他們是天國的承繼人，這天國是神許諾給愛他的人。⁶你們反倒羞辱窮人。難道不是富人欺壓你們，動輒拉你們上公堂嗎？⁷你們呼求那尊名，可是，難道不是富人褻瀆那尊名嗎？⁸如果你們依照聖經所說“愛人如己”這句話，參利 19.18，去完成這王所降賜的律法，你們就做對了。⁹但如果你們以貌取人，便是犯罪，在律法面前，就要裁定你們是犯法的。¹⁰不論是誰，即使處處把律法遵守了，只要在一條上跌倒，即犯罪，就是全部違法。¹¹因為，就像那說“不可姦淫”的，也說“不可殺人”，所以你縱然沒有姦淫，只要殺人，還是違法。¹²既然你們將來要接受的審判，是根據那使人自由的律法進行的，你們就應該遵照它說話行事。¹³因為對不行憐憫的人，審判亦無憐憫。憐憫勝過審判。

8節註：“王所降賜的律法”，直譯王的律法，譯自 νόμον βασιλικόν。根據文意（參 1.21-26, 4.11-12），指天國的王 **יהוה** 賜給以色列的教誨、律法典章。按此意譯作“天國之妥拉”亦通。參 BDAG 條目 βασιλικός。

¹⁴我的兄弟，若有人自稱有信心卻沒有行為，那有甚麼益處？那樣的“信心”，難道能救他？¹⁵假如有兄弟或姊妹衣不蔽體，糊口無糧，¹⁶而你們中間誰就對他們說：“走吧，願你們平安，好好保暖，要吃飽。”說

了，卻一點身體所需也不給他們，那有甚麼益處？¹⁷ 同樣，若非帶著行為，“信心”本身是死的。

¹⁸ 但或許有人會說：“你有信心，而我有行為。”好，給我看看，你這無需行為的“信心”，而我則用我的行為，把我的信心給你看。¹⁹ 你信神唯一？做得對！可是，這連邪靈也信，還怕得發抖呢。²⁰ 無知漢哪，你可願意知道，沒有行為的“信心”是毫無用處的？²¹ 難道我們先祖亞伯拉罕將兒子以撒獻上祭壇，不就是因著行為稱義麼？²² 你看，“信”與行為是並行的，有了行為，“信”才完全。²³ 這恰好應驗了經上所言：“亞伯拉罕相信神，神即算此為他的義。”參創 16. 5。聖經還稱他為神的朋友。參賽 41. 8。

²⁴ 你們看，人稱義是基於行為，不單是基於“信”。²⁵ 同樣，妓女喇合接待了使者，又從另一條路放走他們，她不就是因著行為稱義嗎？²⁶ 正如身體沒有靈是死的，“信”沒有行為也是死的。

5-26節註：“信心”和“信”皆譯自 πίστις (pistis)。這字有多方面的釋義，根據 BDAG，釋義可分三大類：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33. 4（即七十士本詩32. 4），何2. 20（即七十士本何2. 22），羅3. 3，帖前1. 3、8，彼前1. 7、9等）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定，堅定的承擔，“信”。（如羅4. 9，太9. 22、28-29，15. 28，弗2. 8，彼前1. 5，路18. 8等，不勝枚舉。）又或指行動、舉動：堅定的承諾，保證，誓約；（如提前5. 12）
3. 指一整套教義：信仰，“信”。（如提後4. 7，猶1. 3等）（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

分類 1：指一種足以喚起信賴的高尚品德，側重於穩重性，可靠性，是褒義。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 時，傳統中文譯本多譯作信實，即靠得住，信得過；形容人時，πίστις 便取忠誠，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承擔”的意思（英譯 commitment）。就好像 יהוה 信實可靠，因為他對人類以及萬物都有承擔，他的慈愛不變，他的一切承諾都必兌現。同樣，πίστις 形容人時，也可以取“承擔”的意思，

人若誠心相信神，對神就該忠心耿耿，全心全意，無懼困難，向神的許諾都要兌現。
（“承擔”亦即“委身”的意思。）

分類 2：側重點是 πίστις 的堅定性。πίστις 不僅是信信而已，單理性上相信（譬如相信神存在）是不足夠的，若真的相信，便應有堅定的信心，深知凡全心尋求神的人，神必讓他找到（參來11.6，太8.10）。此外，另一個側重點是 πίστις 的行動性，若真的“信”，就必有相稱的行動，沒有行為的“信”是死的，有了行為，“信”才完全（參雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承擔”的意思，“承擔”就是 πίστις 的行動性。

3 章

¹我的兄弟，不應該有太多人當老師，須知我們當老師的要受更嚴厲的審判。²況且，我們在許多事上都會跌跤，誰若是言語無過失，誰便是完全人，能勒住全身。³我們只要把嚼環放進馬嘴，使牠馴服，便能駕馭馬的全身。⁴再看船，不管它多大，甚而被狂風猛推著，舵手卻只用小小的舵，就能使它順自己的意思行駛。⁵同樣，舌頭雖是一小器官，卻會說大話。

看哪，星星火頭兒，能點燃多大一片森林。⁶舌頭也是火頭兒，舌頭置於我們百體中間，自成不義之世界，它能玷污全身，把人一生直譯生之輪都焚燒起來，而且是由地獄點燃的。⁷各種走獸、飛鳥、爬蟲和水族都可以馴服，而且已經被人類馴服，⁸唯獨舌頭無人能夠馴服，這靜不下來的惡物，充滿了致命的毒液。⁹我們用它來稱謝主天父，又用它咒詛按神形象受造的人。¹⁰感謝與咒詛竟出自同一張嘴，我的兄弟，不應該這樣！¹¹哪裡有泉眼又流甜水又湧苦水的？¹²哪裡有無花果樹結出橄欖，或葡萄藤上掛著無花果的？我的兄弟，含鹽分的泉眼，也出不了甜水。

¹³你們中間誰是有智慧又聰明的？就讓他以好品行，表明他做事全出於智慧的謙順。¹⁴但如果你們心存苦毒的嫉妒和競爭，就不可誇口，也不可說謊對抗真理。¹⁵這種智慧並非來自上天的，而是屬地下、屬血氣、屬邪

靈的。¹⁶哪裡有嫉妒和競爭，哪裡就有混亂和種種壞事。¹⁷至於那來自上天的智慧，第一是純潔，其次是和平，樂意讓步，易接受意見，即容易順從，充滿憐憫和善果，不偏不倚，表裡如一。¹⁸這是締造和平的人，藉著播種和平而收穫的義果。

4 章

¹你們之間的矛盾和吵架，都是從哪裡來的？不就是從你們快感的慾望，在百體中發動戰鬥而來的嗎？²你們極想得到卻得不到，就殺人。你們妒忌也得不到，就吵架爭鬥。其實你們得不到，是因為你們不求。³你們求也得不到，是因為你們動機不良，要把所獲的，揮霍在你們的快感上。⁴淫婦哪！莫非你們不明白與世俗為友，就是與神為敵？所以凡想與世俗為友的，就是自命為神之對頭。⁵抑或你們以為聖經是白說的：“那入居我們裡面的靈，是渴望到妒忌的地步。”⁶但神還賜下更大的恩惠，因此聖經又說：

神抵擋傲慢的人，

卑微的他卻恩顧。箴 3.34

⁷所以，要順服神，要抵擋魔鬼，魔鬼就必逃遁。⁸親近神吧，他必親近你們。罪人啊，要洗淨雙手；三心兩意的人，潔淨自己的心吧。⁹你們難受，哀傷，哭泣吧，讓你們的笑聲變為哀怨，快樂蒙上愁雲。¹⁰在主的面前，必須謙順，他就必使你們高昇。

4節註：“淫婦”，希伯來習語，貶稱信眾當中對神不忠者。參賽57.3，耶3.6-10，何3.1，太5.28、31-32。

5節註：“入居我們裡面”，參出33.7-8，民2.17，林後6.14-18，啟20.3-4。“渴望到妒忌的地步”，參出20.5，34.14，申4.24。

¹¹各位兄弟，不要互相詆毀。詆毀兄弟，挑剔兄弟的，就是詆毀律法，挑剔律法。如果你挑剔律法，就不是遵行律法的人，而是自命判官了。¹²立法的，審判的只有一位，他既能拯救，又能毀滅。你是誰，你竟然挑剔鄰人？

¹³怎麼？你們說：“今天或明天，我們要去某城，要在那裡待一年，做買賣賺錢。”¹⁴其實明天怎樣，你們哪裡曉得。人生若何？不過是一片雲霧，出現少時，就不見了。¹⁵你們還不如這樣說：“若是主願意，我們就會活著，就能做這個那個。”¹⁶可是現在你們自誇得太過分了，凡這樣自誇的，都是邪惡的。¹⁷所以，人如果明知應該行善，而不去行，就是他的罪。

5 章

¹有錢人啊，你們就要大難臨頭了，應當哭泣，嚎啕！²你們的財富朽壞了；你們的華服給蛀了；³你們的金、你們的銀腐蝕了，那腐毒，就是控告你們的見證，彷彿烈火，要吃你們的肉。末日都臨頭了，你們還在積蓄財富！⁴工人替你們收割莊稼，你們竟剋扣他們的工資。看哪，收割者的工錢在喊冤，他們的喊聲已經上達萬軍之主的耳中。⁵你們沉溺於世上豪華享樂之中，臨到屠宰之日了，你們還養肥自己的心！⁶是你們給義者定的罪，又殺害了他，而他並沒有反抗。

⁷所以，各位兄弟，要耐心等待，直到主再來。看哪，農夫等待地裡長出寶貴的果實，為它忍耐，直至迎來秋雨春雨。⁸你們也應該耐心等待，堅定自己的心，因為主的再臨已近。⁹各位兄弟，不要彼此抱怨，免得你們受審判。看哪，那審判的已經站在門前了。¹⁰各位兄弟，你們應該效法奉主之名說話的先知，以他們為受苦忍耐的榜樣。¹¹看好了，那些堅持到

底的人，我們稱他們是有福的。你們都聽過約伯的堅持，也看見了主給他的結局，懂得主是滿懷憐憫和仁慈的。

¹²但我的兄弟，最要緊的是不可起誓，不可指天起誓，不可指地起誓，甚麼咒誓都不要發。你們的話，“是”就“是”，“不”就“不”，免得你們落在審判之下。

¹³你們中間有人面對艱難嗎？他就應該祈禱。心情愉快嗎？則應該歌頌。

¹⁴你們中間誰生病了，就應該去請教會的長老來，讓他們奉主之名給他抹油祈禱。¹⁵出於信心的祈禱，參 1.6-7，來 11.1，可以使那病人康復，主必將他扶起，而如果他犯了罪，也必蒙赦免。¹⁶所以你們應該彼此認罪，互相祈禱，這樣你們就可以痊癒。義人祈禱所發出的力量是大有功效的。¹⁷以利亞是與我們性情相同的人，他懇切祈禱不要下雨，田地就三年零六個月沒下雨，參王上 17.1，¹⁸後來他再一次祈禱，蒼天就降下甘霖，大地又生長果實來。參王上 18.42-45。

¹⁹我的兄弟，你們中間倘若有誰背離了真理，如果有人帶他回頭，²⁰這人應該知道，那領罪人從迷途上轉回的，就會救他脫離死亡，而且隱蔽許多罪過。參箴 10.12。

20節註：“會救他脫離死亡”，直譯“會救他的靈魂脫離死亡”。“靈魂”原文ψυχή (psyche)。筆者認為將“靈魂”二字省略了更達意，原因請參1.21註，*The Complete Jewish Bible*《完整猶太聖經》簡稱 CJB。

彼得前書

1 章

¹彼得，耶穌基督的使徒——

致分散在本都、加拉太、卡帕多奇亞、亞細亞及卑斯尼亞的旅居者。

²你們蒙神天父揀選，並且被靈分別為聖，都是照著神的預知，為的是你們服從耶穌基督，被他的血灑滌：

願恩惠平安多多加給你們。

³我們主耶穌基督的神天父是應當稱頌的。是他通過耶穌基督從死人中復活，賜我們重生——這正與他的大憐憫相一致，致使我們有著活的盼望，⁴可以領受那不朽不污、永存不衰、為你們存在天上的產業。⁵而你們既受神的能力保護，憑著“信”，便終必獲得救恩，就是那預備好了，到末時要展現的救恩。⁶為此，你們要雀躍。雖然現在在百般磨難之中，一會兒會覺得難受，⁷可是，你們的信心經過驗證，就比那火裡煉過還會朽壞的黃金更珍貴，讓你們可以在耶穌基督顯現時，備受讚揚、光榮和尊重。⁸你們沒有見過他，卻愛他；縱然現在不能看見他，卻信他。你們鬥志昂揚，滿懷說不出的喜樂和光榮，⁹你們正在取得“信”的結果，就是救恩。¹⁰關於這救恩，那些預言了你們要蒙恩的先知，曾經仔細地考察，深刻地思索。¹¹在他們裡面的基督之靈，一直向他們指明，並預先見證，基督必須受難、而後得榮耀；先知們思索著：這究竟指甚麼，須盼到甚麼時候。¹²他們得了啟示，為這些事效力，並不是為自己，而是為你們。如今，通過傳福音給你們的人，靠上天差遣的聖靈，這些事已經向你們宣告。啊，這些事，連天使也極想彎下腰去察看！

5、7、9節註：“信”譯自 πίστις，詳細釋義參羅1.17註，提後4.6-8，雅1.3。

9節註：“就是救恩”，舊譯“就是靈魂的救恩”。筆者認為“就是救恩”更達意。原因有二：第一，文意。3-12節要強調的是神全面的救恩，包括復活的盼望，而不是談論人的構造。然而“靈魂”會使讀者聯想到人的構造，即人有身體有靈魂這觀念。第二，原文釋義。“靈魂”原文 ψυχή (psyche)，本義：性命、氣息、生命，參THAY 釋義1。雖然，由西方學者編寫的希臘語詞典多稱 ψυχή 也包含“靈魂”的意思 (soul)，歸根究底，所謂“靈魂”不過是人的內心（參彼前1.22，彼後2.8，LN 條目26.4，BDAG 釋義2，THAY 釋義2），或是指一個人（參彼前3.20、BDAG 釋義3）。參來10.38註，雅1.21註，*The Complete Jewish Bible* 《完整猶太聖經》簡稱 CJB。

¹³所以，你們頭腦要清醒，要束起腰，行動起來吧，把全部盼望放在那恩典上，指救恩，參 1.5、9，就是耶穌基督顯現時，要為你們帶來的。¹⁴既是順服的兒女，就不要讓從前陷於無知時的各種慾望來塑造你們，參羅 12.2，¹⁵而應該事事聖潔，效法那感召你們的至聖者，¹⁶因為聖經記著：

你們要聖潔，

因為我是聖潔的。利 11.44-45，19.2，20.7

¹⁷神不以貌取人，他只按照各人的行為審判。你們既然稱神為父，就應該滿懷敬畏，度過你們旅居 指世上 的日子。¹⁸你們知道，你們蒙救贖，得以擺脫祖輩傳給你們的虛妄生活，並非賴以金銀般的必朽之贖價，¹⁹而是基督之寶血，基督彷彿一隻無瑕無污的羊羔。²⁰早在世界創立之前，神已經知道他，但直至末世，才為你們顯露出來。²¹神使基督從死人中復活，又賜他榮耀，而你們通過基督對神效忠，叫你們的信心與盼望都在於神。

21節註：“效忠”意譯自 πιστός (pistos)，形容詞，直譯忠誠，忠心耿耿。“你們對神效忠”意譯自 τοὺς πιστοὺς εἰς θεόν，直譯：你們對神是忠誠的。“信心”譯自 πίστις (pistis)，乃上述形容詞 πιστός 的名詞式。

²²你們既因服從真理，滌淨了自己的內心 譯自 ψυχή，以致能真摯地愛兄弟，就從心裡熱誠地彼此相愛吧。²³你們得以重生，不是由於能朽壞的種

子，而是通過神之聖言，這聖言是不朽的種子，既能賜人以生命，又是長存的。²⁴因為

人盡都如草，
一切榮華似花，
草必枯，花必謝，
²⁵唯有主的話

永遠常在。賽 40. 6-8

而傳與你們的福音，正是這話。

2 章

1-3節註：根據 NA28 和 UBS5，1節和2節交接點處並沒有標點符號，而2節用逗號結束，3節則用句號結束，旨在說明1-3節是一個思想單元。（筆者在1節尾添加了逗號，以符合漢語習慣。）另外，3節中“如果”譯自 εἰ (ei)，根據 BDAG 條目 εἰ，正確的釋義是“若，如果”，而非“因為”（如新譯本、RSV、CJB）。

¹所以，要去掉一切惡毒、詭詐、虛偽、嫉妒和詆毀，²要對那純淨的靈奶有著強烈的慾望，好像初生嬰兒想著吃奶一樣，你們吃了它，便能朝著救恩的目標長大，³如果你們體驗過主是美善的。⁴主是活石，雖然被人丟棄，卻是神所揀選所珍貴的。你們到他面前來，⁵也就像一塊塊活石，漸漸地被建成一座靈宮，做聖潔的祭司，通過耶穌基督，獻上蒙神悅納的靈祭。⁶因為聖經記著：

看啊，我在錫安放好了石頭，
一塊特選的貴重角石，
信靠他的，
必不會蒙羞。賽 28. 16

⁷所以對你們信的人，耶穌基督是極寶貴的；對不信的人，卻如：

那塊匠人丟棄的廢石頭，
竟然成了房角基石。詩 118. 22

⁸又做了：

絆腳的石頭，
一塊叫人跌跤的磐石。賽 8. 14

他們腳碰在石頭上，是因為他們不服聖言，落得如此下場是必然的。

⁹你們卻是被揀選的一族，君尊的祭司，聖潔的國民，神要擁有的子民，為使你們去宣揚，那感召你們出黑暗、入光明者之美德。

¹⁰從前不是子民的，
如今當上了神的子民；
從前未蒙垂憐的，
如今蒙他垂憐。何 2. 23

¹¹親愛的，我勸你們身為外僑和旅居者的，務要戒避肉體的私慾，私慾是與你們爭鬥的。¹²你們在外族中間，要品行端正，使那些人，雖然詆毀你們，說你們是造孽的，但因為看到你們的好行為，就要在神賞罰的日子，把榮耀歸於神。

11節註：“私慾是與你們爭鬥的”，舊譯“這私慾是與靈魂爭戰的”。譯作“你們”要比“靈魂”更達意，因為根據原文釋義，所謂“靈魂” ψυχή (psyche)，不過是人的內心（參彼前1.22，彼後2.8，LN 條目26.4，BDAG 釋義2，THAY 釋義2），或是指一個人（參彼前3.20、BDAG 釋義3）。私慾是與整個人爭鬥，而非只與人的一部分爭鬥。相反地，“靈魂”會使讀者聯想到人的構造，即人類有身體有靈魂這觀念，可是觀上下文意，作者的側重點不在人的構造。參1.9註，來10.38註，雅1.21註，*The Complete Jewish Bible* 《完整猶太聖經》簡稱 CJB。

12節註：“賞罰”譯自 ἐπισκοπή (episkope)，含多重釋義：1. 來訪、探視。用於神

探訪人，作褒義詞可指眷顧（例如路19.44 即救恩），或作貶義詞可指懲罰。2. 職位、任務（徒1.20）。3. 監督、視察、管理（提前3.1）。在此，指神賞善罰惡審判之日。參 LN 條目34.51，BDAG 釋義1b、1a。

¹³為主的緣故，要服從人立的一切制度，不論君臨天下的帝王還是總督，¹⁴總督是王差來懲惡揚善的。¹⁵因為這是神的旨意，要通過你們行善，使愚蠢無知的人閉嘴。¹⁶你們是以自由人的身分服從他們，但不可利用自由來掩飾邪惡，你們是神的奴僕。¹⁷要尊重眾人，關愛兄弟，敬畏神，尊敬帝王。

¹⁸做家奴的，要恭恭敬敬服從主人，不單對善良溫和的，對苛刻的也要服從。¹⁹如果人忍受冤屈的苦楚的時候，將神銘記在心，那是神讚賞的。²⁰若是因觸罪而挨拳腳，那有甚麼光榮可言？但若是因行善而忍受痛苦，那才是神讚賞的。

²¹你們正是為此蒙召，基督也為了你們受過苦，給你們留下一個榜樣，叫你們跟隨他的足蹟。

²²他沒有任何罪過，

嘴裡也沒有詭詐。參賽 53.9

²³基督遭人辱罵的時候從不還口，忍受痛苦的時候也不威脅，只把自己交付那公正的審判者。²⁴他在木頭上親身背負了我們的罪，使我們既然對罪而死，就可以為義而活。因他受的鞭傷，你們就得了醫治。²⁵從前你們好像羊兒迷途，但現在已經回頭，回歸你們的牧人與監督了。

25節註：“你們的牧人與監督”，舊譯作“你們靈魂的牧人和監督”，本譯本把“靈魂”二字省略了。或譯作“你們生命之牧人與監督”亦可。理據請參1.9註，*The Complete Jewish Bible*《完整猶太聖經》簡稱 CJB。

3 章

¹ 同樣，做妻子的，要順從自己的丈夫，若是這樣，妻子可以不費一言，憑品行就能贏得不服聖言的丈夫，² 因為他們看見妻子敬畏和貞潔的生活。³ 你們妝扮的不應是外表的梳辮子、戴金飾、穿美服之類；⁴ 而是謙恭安靜的內心，這樣隱藏的妝扮是不會朽壞的，這在神面前才是極寶貴的。⁵ 古時把希望寄託於神之聖潔女子，便是這樣妝扮自己，順從丈夫，⁶ 像撒拉順從亞伯拉罕，稱他為主公。你們只要行善，不懼任何恐嚇，就是撒拉的女兒了。

⁷ 照樣，做丈夫的，與妻子相處，要體諒她是比你弱的器皿，或作載具，要尊敬她，因為她是和你一同繼承生命的恩賜的。這樣，你們的祈禱才不至受阻礙。

⁸ 總括來說，大家要同心同德，互相體恤，彼此關愛如兄弟，心地溫柔親切，存心謙卑。⁹ 不要以惡報惡，以罵還罵，相反，應報以祝福，因為你們就是為此蒙召，叫你們繼承祝福。¹⁰ 因為：

誰想享受人生，過好日子，
就得勒住舌頭不出惡言，
管住嘴唇不沾詭詐。

¹¹ 還要避惡行善，
覓求和睦，緊追不捨。

¹² 因為主慈目眷顧義人，
側耳俯聽他們的呼聲，
但主跟造孽者作對。詩 34. 12-16

¹³ 如果你們熱心行善，誰能傷害你們？¹⁴ 就算你們要為義受苦，也是有福的。“不要怕人的恐嚇，也不要畏懼。”參賽 8. 12。¹⁵ 只要心裡尊基督為

聖，尊他為主，並且時刻做好準備去回答那些問你們的人，是甚麼原因你們內心有盼望，¹⁶但要用謙恭敬畏的態度回答。要保持良心無愧，使那些誣蔑你們在基督裡的好品行的，在詆毀你們的事上蒙羞。¹⁷如果神的旨意是要你們受苦，那麼為行善受苦，總比為行惡受苦好。

¹⁸因為基督也曾一次為罪受難，義者代替不義的，為要領你們到神面前。於肉體，他被處死了；於靈，神卻使他活了。¹⁹基督還藉著這靈，去了陰間牢獄中，向那裡的諸靈傳講福音。²⁰他們就是挪亞造方舟的日子，神耐心等待的時候，那些不服的人們。當時進方舟，經過洪水獲救的不多，僅有八個人 譯自 ψυχή。²¹洪水所預表的洗禮，現在憑耶穌基督的復活，也拯救你們。洗禮不在洗掉肉身的污垢，而在向神宣誓，承諾常常保存無愧的良心。²²基督已經升天，坐在神的右邊，天使、掌權者和大能者，都臣服他。

20節註：“僅有八個人”譯自 ὀκτὼ ψυχαί，直譯“八個靈魂”。“靈魂”原文 ψυχή (psyche)，本義：性命、氣息、生命。雖然，由西方學者編寫的希臘語詞典多稱 ψυχή 也包含“靈魂”的意思 (soul)，歸根究底，所謂“靈魂”不過是人的內心（參 1.22，彼後2.8），或是指一個人（3.20），參 BDAG 釋義3。

21節註：“而在向神宣誓，承諾常常保存無愧的良心”，譯自 συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν。原文含義隱晦，還可以有另兩種翻譯：“而在向神求一個清潔的良心”，又或“而在發自洗滌乾淨的良心，向神宣誓承諾”。三種翻譯皆通。參LN 條目33.162，THAY 釋義3，BDAG 釋義2。

4 章

¹基督既然在肉身受過苦，你們也應該披掛同樣的思想態度，武裝起來——因為凡在肉身受過苦的，都已經與罪斷絕，²好叫你們再不盲從人的肉慾，只一心遵行神的旨意，在塵世安度餘生。³過去，外族想做的事你們都做了，放蕩不羈，縱慾醉酒，荒宴狂歡不算，還膜拜偶像這等違禁的

事，時間已經夠了。⁴現在你們不繼續同流合污，他們就吃了一驚，竟說起褻瀆的話來。⁵他們終要向審判生者和死者的那一位交賬。⁶正是為此，就連死人也有福音傳給他們，為使他們的肉身，儘管受了人要受的懲罰，他們的靈卻可以向神而活。

⁷萬物的結局近了，所以為了禱告，你們要自律警醒。⁸最要緊的是要彼此切實關愛，因為愛能掩埋許多的罪。⁹你們要互相接待，不發怨言。¹⁰既然每個人都領了恩賜，就應該彼此服事，做神各種各樣恩賜的好管家。¹¹講道的，按照神的話講；服侍的，靠神供應的力量服侍，只求在一切事上，使神通過耶穌基督得榮耀。願他永享榮耀權能，直到永遠。阿們。

¹²親愛的，你們經受烈火考驗，不要以為奇怪，彷彿遭遇甚麼異常的事。¹³反而要高興，因為你們既然分擔基督的苦楚，就在基督的光榮展現之時，可以雀躍歡呼。¹⁴倘若你們為基督的名受人辱罵，便有福了。因為那榮光的靈，就是神的靈，在你們身上歇息著。¹⁵你們中間不可有一個人由於殺人、做賊、造孽、好管閒事而受苦。¹⁶但如果因為你們是基督徒而受苦，不要以為羞恥，反而要歸榮耀於神，因為你們是以這名字 指基督 命名。

14節註：“榮光”譯自 δόξα (doxa)。在此指希伯來宗教思想中的“舍楷拿”

(Shekinah 通譯榮耀)。Shekinah 本義：安家、歇息，形容 יְהוָה 在榮耀之中親臨某地方歇息，後來成為拉比式猶太教描寫 יְהוָה 臨在的轉喻。參 *The Complete Jewish Bible* 《完整猶太聖經》簡稱 CJB。

¹⁷是時候了，審判必從神的家開始。如果首先輪著我們，那些拒絕順從神福音的人，將是甚麼下場？¹⁸如果義人都難以得救，惡棍和犯罪的人，又將如何？¹⁹所以，那順著神的旨意受苦的，也要一心一意繼續行善，把自己託付信實的造物主。

19節註：“把自己託付”舊譯“將自己的靈魂交託”，筆者將“靈魂”省略了。“靈魂”譯自 ψυχή (psyche)。或譯作“把自己的生命託付”亦可。參1.9註。

5 章

¹所以，我這做長老，也是基督受難的見證，又是共享即將顯現的榮耀的，懇請你們中間的各位長老：²神交給你們的羊群，牧養他們吧，依照神的心意照看他們，不是不得已，而是要甘心；不是因貪財，而是要自願；³也不是要主宰羊群，而是做他們的榜樣。⁴到了牧長顯現之時，你們必獲賜不朽的榮耀桂冠。參提後 4.6-8，來 1.7、9，雅 1.12，啟 2.10 註。

⁵同樣，你們年輕人要服從長老。彼此之間，也要穿上謙卑為衣。因為：

神抵擋傲慢的人，

卑微的他卻恩顧。（七十士本）箴 3.34

⁶所以你們要謙卑，服在神大能的手下，到了時候，他必褒揚你們。⁷把一切煩惱、憂慮都卸下給神，因為他關心你們。

⁸務要清醒，要警覺。那控告你們的魔鬼，好像咆哮的獅子在巡遊，在找人吞噬。⁹要憑堅定不移的信心頂住他，因為知道你們世上的兄弟，也經歷一樣的苦難。¹⁰但滿懷恩慈的神，就是在基督裡召你們入永恆榮耀的神，在你們再吃一點苦之後，必定親自成全你們，堅固你們，使你們剛強立定。¹¹願權能歸於他，直到永遠。阿們。

¹²我請了我看為忠心的西拉兄弟代筆，簡單寫了這些來鼓勵你們，並且作證，這確是神的真恩典。你們穩立在這真恩典之中吧。

¹³在巴比倫同蒙揀選的，和我兒馬可，都問候你們。¹⁴用愛的親吻，彼此問安吧。願平安臨到你們所有在基督裡的人。

彼得後書

1 章

¹西門彼得，耶穌基督的奴僕和使徒——

致那些藉著我們的神和救主耶穌基督的義，而獲得和我們一樣寶貴信仰的人：

²願恩惠平安，因著對神和對我們的主耶穌的深刻認識，多多加給你們。

1節註：“信仰”譯自 πίστις (pistis)，參下面 BDAG 釋義3。舊譯信心，釋義2。

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4，即七十士本詩32.4）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定（如太9.22），堅定的承擔，“信”；
3. 指一整套教義：信仰，“信”。（如提後4.7，猶1.3）

（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

2節註：“深刻認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，這個字有別於 γνῶσις (gnosis 知識，認識)。雖然後者 γνῶσις 也見於同章5節、6節，18節，共三次。兩個字的區別在於：ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的強化式，ἐπίγνωσις 是 ἐπί + γνῶσις 組合而成的複合詞。如果說 γνῶσις 的釋義是：知識，知道，認識，那麼 ἐπίγνωσις 便是：深刻認識，深刻了解（參SNT 285-286頁），明確了解（LN 條目28.2），正確的了解，正確的認識（THAY）。可見 ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 雖是近義詞，之間卻有區別，不宜把兩者看作一樣而把 ἐπίγνωσις 讀作知識，認識（如 BDAG，和合本）。ἐπίγνωσις 這字在新約聖經出現共20次，涉及的經文事關重要：弗1.17，4.13（參4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，羅1.28，3.20，10.2，腓1.9，提前2.4，提後2.5，3.7，多1.1，門1.6，來10.26，彼後1.2、3、8，2.20。

³因為 是神 呼召我們到他自己的榮耀和美德之中，而通過 對神 深刻的認識，他神性的能力已經給予我們生命和敬虔所需的一切，⁴通過這些，他又賦予我們各樣寶貴的極大的應許，讓你們既然掙脫了塵世貪慾的腐朽，便能借助這些 應許 成為有著神同樣性情的人，並參與其中。⁵正是為此，你們必須全力以赴，有了信仰 參1節 還要增補美德，有了美德還要增補知識，參2節註，⁶有了知識還要增補節制，有了節制還要增補毅力，有了毅力還要增補敬虔，⁷有了敬虔還要增補兄弟間的愛，有了兄弟間的愛還要增補博愛。⁸只要擁有這些並不斷提高，那麼，在對我們主耶穌基督有深刻的認識上，你們就不至於無所事事，不結果子。⁹而缺了這些人便是近視，甚至瞎眼，忘記了他過去的罪已經滌淨。¹⁰所以，各位兄弟，一定要竭盡全力，確保你們的蒙召和被揀選。做到這一點，便永不會跌跤，¹¹唯有這樣，你們才能得著充足的供應，進入我們主和救主耶穌基督的永恆之國。

3節註：“因為”譯自 ὅς (hos)，參 BDAG 釋義3aβ。直譯：因為他神性的能力已經給予我們生命和敬虔所需的一切，通過對呼召我們到他自己的榮耀和美德之中的那一位的深刻認識。“深刻認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis)，參2節註。

“呼召我們到他自己的榮耀和美德之中”譯自 καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ，其中 ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ 是無介詞在前頭的名詞性短語，屬與格。因為是與格，又沒有介詞澄清短語的含義，所以才有以下多種用法，才可能取不同的意思：表示位置（在……中），表示方向（到……那裡），表示方法（用、以）等。究竟哪個是作者的原意？首要是憑上下文意來推定。

根據上下文意（2-11節），筆者認為上述短語是表示方向（到……之中），亦即目的。引申為：神呼召我們是為了我們能參與在他自己的榮耀和美德之中。這個譯法既符合上下文意，又是動態的。至於這句話具體是甚麼意思，參下文4-11節，尤其4節。與本譯本的翻譯相似的譯本有：欽定本（*King James Bible*），修訂標準譯本（*RSV*）等。和合本譯：神用自己的榮耀和美德召我們。雖然“用”這個譯法原文語法是允許的，但翻譯出來顯得有些模糊不清，不知所云。（3節註完）

4節註：“各樣……應許”譯自 ἐπαγγέλματα (epangelmata)，複數，參3.13。注意三章4、9兩節中的 ἐπαγγελία (epangelia) 是單數。

“有著神同樣的性情的人，並參與其中”意譯自 θείας κοινωνοὶ φύσεως 三個字，第二個字 κοινωνοὶ (koinonoi) 含：參與、分享、團結契合等多重釋義，無法用一個單詞表達得全面。參林前1.9節註，參THAY 條目 κοινωνία (koinonia)，BDAG。和合本譯：就得與神的性情有分。“性情”譯自 φύσις (physis)，參 BDAG 釋義2。

5節註：“還要增補美德”，參3節註，引申義：神呼召我們是為了去參與在神自己的榮耀和美德之中。

7節註：“兄弟間的愛”譯自 φιλαδελφία (philadelphia)，對比下文“博愛”ἀγάπη (agape)。後者指 יהוה 和耶穌對世人之兼愛。

¹²因此，雖然你們早已知道，並且在自己秉持的真理上已堅固，我還得經常提醒你們。¹³我想，只要我還在這帳篷裡，就有義務用些提醒來激勵你們。¹⁴因我知道，這頂帳篷快拆卸了，參林後 5.1，正如我們的主耶穌基督給我的指示。¹⁵所以我要盡力讓你們在我離去以後，可以常常想起這些。

¹⁶向你們揭示我們主耶穌基督的權能和再臨，我們絕非拾人牙慧，編造甚麼荒誕故事，我們可是親眼見過他威榮的人。¹⁷因為他從神天父得著尊重和光榮的時候，有這樣的一個聲音，在至高者之榮光中對他說：“這是我的愛子，我所喜悅的。”¹⁸這來自天上的聲音，我們都親耳聽見，當時我們與他在一起，在那聖山上。參太 17.1-9，可 9.2-9，路 9.28-36。¹⁹況且我們擁有先知的話，是更可靠的，你們最好注意它，彷彿一盞燈照進暗處，直到天將破曉，晨星在你們心間升起。²⁰但第一要緊的是，你們須知道：聖經所有的預言都不是先知自己的見解，²¹因為預言從沒有是發自人的意願，而是人受聖靈感動，說出從神而來的話。

16節註：“再臨”譯自 παρουσία (parousia)，本義到來、風采，在此引申為耶穌從天上帶著權能在榮耀中降臨，參3.4，BDAG 釋義2bα，THAY 釋義2。

19節註：“更可靠的”譯自 βεβαιότερον (bebaioteron)，參 BDAG 條目 βέβαιος (bebaios) 釋義1。

21節註：“受聖靈感動，說出從神而來的話”，參“做先知發言”，羅12.6，林前11.4-5，12.3、10，14.1-5。

2 章

¹正如從前子民中出過假先知，將來在你們中間，也會有假老師。他們偷偷引進使人滅亡的異端來，連買贖他們的主也敢否認，迅速地自取滅亡。²許多人會追隨他們放蕩，致使真理之道路遭人褻瀆。³他們貪婪成性，想用花言巧語來榨取你們。但對他們的判罪，自古以來就沒有閒散；等待他們的滅亡，不在瞌睡。

⁴神沒有饒恕犯罪的天使，反而把他們扔下地獄，鎖入暗無天日的深淵裡，要一直關到審判之時。參猶 6。⁵神也沒有饒恕上古的世界，他發洪水，把那不敬虔的一代淹了，僅守護了挪亞一家八口，就是那宣講公義的傳令者。參創 7 章。⁶神降罪所多瑪、蛾摩拉，把二城化為灰燼，參創 19 章，作為後來的不敬虔者的鑒戒。⁷只救出一位義者羅得，他因惡棍的淫行，精神受盡折磨，⁸因為這位義者住在他們中間，日日耳聞目睹那般無法無天，他正直的心 譯自 ψυχή 痛苦極了。⁹主知道如何拯救敬虔者脫離磨難，又把不義者抓住，等待審判之日來懲辦，¹⁰尤其是那些沉溺於污穢的肉慾的人，竟鄙視執政者！參猶 8。

10節註：“執政者”譯自 κυριότης (kyriotes)，單數，參猶8，弗1.21。

“光榮天使”譯自 δόξα (doxa) 的複數式，參猶8。

就這麼大膽傲慢，即使貶低光榮天使，參猶 8，也毫不發抖。¹¹而天使雖然力量和權能大得多，也沒敢在主面前，拿有辱人格的話來定他們的

罪。參猶 9。¹²但這種人，好像不會思考的獸類，生下來就是給捕殺的，參猶 10，只要是他們不懂的，就詆毀，他們必在自己的腐敗中滅亡，¹³不義自有不義的報應。這種人，大白天恣情宴樂，最覺得享受。這些污點、瑕疵！參 3.14。與你們同席用餐，最陶醉自己討人喜歡之處。參猶 12。¹⁴眼睛只裝著淫婦，不住地犯罪，一邊誘惑不穩定的人，一邊心裡“操練”貪婪，該咒詛的一伙！¹⁵他們離棄了正路，走入歧途，去追逐比珥之子巴蘭的道路。參民 22.7，猶 11。那巴蘭因為貪愛不義的報酬，¹⁶惡行受了責備，是一頭啞巴毛驢口出人話，參民 22.28，制止了先知的瘋狂。

13節註：“陶醉”譯自 ἐντρυφάω (entryphao)，參 BDAG 釋義 2。“討人喜歡之處”譯自 ἀπάτη (apate)，參 BDAG 釋義 2。

¹⁷這種人是無水的泉眼，是狂風吹散的霧，留給他們的，是漆黑的幽暗。參猶 13。¹⁸他們拿些漂亮的空話來吹噓，利用肉慾和放蕩來勾引剛剛擺脫了謬誤生活的人。¹⁹他們向人許諾自由，自己卻做腐敗的奴隸，因為人被誰制服，就是給誰為奴。²⁰如果他們掙脫了這世界的污穢，是因為對主救主耶穌基督有深刻的認識，參 1.2、8，卻又再糾纏其中，再一次被制服，他們末了的情況一定比原先更糟。²¹他們與其對義路有過深刻的了解，而又背棄自己傳承的聖誡命，還不如從不認識為好。²²對於他們，這句箴言千真萬確：

犬類嘔吐回頭舔，箴 26.11，

母豬洗淨泥濘翻。

20-21節註：“深刻認識”譯自 ἐπίγνωσις (epignosis 名詞)，參 1.2、8。21節：“深刻的了解”和“（從不）認識”皆譯自 ἐπιγινώσκω (epiginosko 動詞)。參 1.2註。

3 章

¹親愛的，這已是我第二次給你們寫信，是想提醒你們，喚起你們真誠的心，²要你們記住聖先知的話，和使徒傳授你們的主救主的命令。參猶 17。

³首先，你們要明白，末後的日子，必有譏誚者出來，參猶 18，被自己的貪慾所驅使，說：⁴“他要再臨的應許在哪裡？參 1. 16。自從我們祖宗長眠以來，還不是一切依舊，與起初創世的時候一模一樣！”⁵他們故意疏忽這一點：太初，神之聖言一出，便有了天，還有那從水而出、通過水而立的大地。參創 1 章。⁶而當年的世界，也是被水淹沒才消滅了。參創 7. 11-24。⁷現在，諸天和大地之得以保存，暫免被火消滅，留到審判不敬虔者之日，更是同一聖言之裁斷。

⁸親愛的，這一點你們不可疏忽：就是在主那裡，一日如千年，千年如一日。參創 1 章，詩 90. 4。⁹主的應許從不遲延，絕非某些人想像的緩慢。其實他是對你們寬容，不願有一人滅亡，而願人人都悔改。¹⁰但主的日子必將像賊一樣來到。那日，諸天要在尖銳刺耳的聲中消失，自然界的元素被烈火吞噬，大地和其上的一切作為，通通無處藏身。

10節註：“尖銳刺耳的聲中”譯自 ροιζηδόν (rhoizedon)，參LN 條目14.85，BDAG。“自然界的元素”譯自 στοιχειόν (stoicheion) 一個單詞，參BDAG，加4.3註。“無處藏身”，意譯自 οὐχ εὕρεθήσεται (ouch eurethesete)，直譯“都將不被找到”或“不被看到”。這與下文14節“爭取讓主看到你們和睦”遙相呼應。參 BDAG 釋義1a及2，THAY 釋義1，TC 636頁。

¹¹既然這一切將如此毀滅，你們應當怎樣過著聖潔敬虔的生活？¹²豈不是應該翹盼並催促神之日子到來？那日，諸天要被烈火吞噬，自然界的元素

要在高溫中融化。¹³而我們憑他的應許翹盼著的，卻是新天新地，參賽 65. 17，66. 22，啟 21. 1，賽 60. 21，那裡有公義安家。

¹⁴所以，親愛的，既然翹盼著這些事，就要全力以赴，爭取讓主看到你們和睦，沒有污點，沒有瑕疵。參 2. 13。¹⁵還有，要把我們主的忍耐，當作給人得救的機會。這也是我們親愛的兄弟保羅，按照所賜給他的智慧，給你們寫過的。¹⁶他每一封信都談到這些事，其中有些難明白的地方，那些不學無術、不穩定的人便加以歪曲，好像曲解別的經書一樣，結果自取滅亡。

¹⁷親愛的，你們既已預先得了警告，就要防備好，免得被無原則的人的錯謬誤導你們，就丟掉自己的堅定立場。¹⁸你們要在我們的主即救主耶穌基督的恩惠及知識上成長。參 1. 2，1. 5-6。

願榮耀歸於他，從今直到永遠！

約翰一書

1 章

¹關於從太初已經存在的那生命之言，我們是耳聞目睹，心領神會，親手摸過。²那生命已經彰明，我們目睹過，現在又作證，給你們宣告這永恆的生命。這生命就是指父，而且已經向我們彰明。³我們目睹耳聞的都給你們宣告，是要你們參與我們的團契，而我們的團契，是與父並與他兒子耶穌基督一起的。⁴之所以寫上這些，是要讓我們的喜悅滿溢。

⁵這就是我們從他那裡聽見並給你們宣告的信息：神是光，在他裡面毫無黑暗。⁶倘若我們說自己與他有團契，卻仍在黑暗裡走，我們就是撒謊，不奉行真理。⁷但如果我們走在光中，像他在光中一樣，我們便彼此團結契合，他兒子耶穌的血也將我們的罪一一滌蕩。⁸倘使我們說自己無罪，那是欺騙自己，真理不在我們中間。⁹如果我們認罪，他是信實的、公義的，必定赦免我們的罪，滌淨我們種種不義。¹⁰假如我們說自己沒有犯罪，就是拿他當了騙子，他的聖言不在我們裡面了。

1節註：“生命之言”，參約1.1-18。“心領神會”譯自 θεάομαι (theaomai)，本義看見、注視；更含領會、領悟的弦外音。參BDAG。

2節註：“就是指父”譯自 ὅτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα，其中 πρὸς 是關鍵詞。πρὸς（帶賓格）含多重釋義，其中以“朝、往、對”為主，但也可以表達“指著”。此用法在新約聖經中有8例：可12.12，路12.41，約1.1-2兩次（言是指神），21.22，羅15.17，來5.1，約一1.2（就是指父）。參約1.1-2註，17.3。

3-7節註：“團契，團結契合”譯自 κοινωνία (koinonia)，此字含加入、參與、分享、團結契合等多重釋義，無法用一個單詞全面表達。參徒2.41-42，林前1.9，10.16，20，林後8.4，13.13，加2.9，腓1.5，2.1，3.10，門6等。

2 章

¹我的孩子，我給你們寫這些，是要你們不犯罪。但誰如果犯了罪，我們在父面前有一位幫助者，就是義者耶穌基督。²他是替我們贖罪的犧牲，但不僅僅為我們的罪，他贖的是全世界的罪。³如果我們遵守他的誠命，由此可知我們認識他。⁴誰自稱我認識他，卻不守他的誠命的，就是騙子，真理不在他裡面。⁵然而，誰遵守他的話，誰對神的愛便真正在他裡面達致完全。而由此可知，我們都在他裡面。⁶誰自稱是住在他裡面，就當照著他如何行事去行。

1節註：“幫助者”譯自 παράκλητος (parakletos)，在此指復活升天後的主基督耶穌。參約14.16、26註，指“真理之靈”。

⁷親愛的，我給你們寫的並非一條新的誠命，而是你們自始就有的舊誠命，這舊誠命便是你們聽過的聖言。⁸然而，因為黑暗就要逝去，真光已經照臨，我給你們寫的又是新的誠命，而於他、於你們這都是真實的。⁹誰自稱身在光中，卻恨他的兄弟，他至今還在黑暗裡。¹⁰凡愛兄弟的，就住在光中。既在光中，就不會跌跤。¹¹而那仇恨兄弟的是在黑暗裡，是摸黑兒行事，不知摸到哪裡去，因為黑暗弄瞎了他的眼睛。

¹²少年人，我給你們寫信， 參 12 節註，

因為你們的罪，

因著耶穌的名，

已經得到赦免。

¹³各位父老，我給你們寫信，

因為你們認識太初就存在的那一位。

青年人，我給你們寫信，

因為你們已經戰勝惡者。

¹⁴ 孩童，我給你們寫信， 參 14 節註，
因為你們認識父。
各位父老，我給你們寫信，
因為你們認識太初就存在的那一位。
青年人，我給你們寫信，
因為你們堅強了，
神的聖言住在你們裡面，
你們已經戰勝惡者。

¹⁵ 不要愛世界及世上的事。誰如果愛世界，心裡就沒有對父的愛。¹⁶ 因為世界的一切：肉體的情慾、眼目的情慾、對資財的吹噓，都不是屬父，而是屬世界。¹⁷ 世界及其貪慾正在消逝，但那奉行神旨意的，卻存留到永遠。

12節註：“少年人”譯自 τεκνίον (teknion)，論年齡分段，約13歲至23歲，此乃相對於下文13-14節中“青年人”一詞 (νεανίσκος) 而言，“青年人”是指約24歲至40歲，參下文13-14節註。另外，τεκνίον 這字也是老師對門徒的暱稱，通譯孩子、孩子們，參 BDAG, THAY, 約13.33, 約一2.1、28, 3.7、18, 4.4, 5.21。鑒於2.12-14節論及的是信仰上屬靈生命的不同階段，所以 τεκνίον 所指的是屬靈上“少年階段”的信徒，故譯作“少年人”。

13、14節註：“青年人”譯自 νεανίσκος (neaniskos)，論年齡分段，約24歲至40歲，參 BDAG 和 THAY 條目 νεανίας (neanias)。

14節註：“孩童”譯自 παιδίον (paidion)，論年齡分段，泛指剛出生的嬰兒至約7歲的兒童，參 BDAG, THAY。有時候這字也會用作老師對門徒的暱稱，通譯小孩子，參18節，BDAG 釋義3b。鑒於2.12-14節論及的是信仰上屬靈生命的不同階段，所以 παιδίον 是指屬靈生命“兒童階段”的信徒，故譯作“孩童”。

18節註：“小孩子”譯自 παιδίον，同上，老師對門徒的暱稱，參上文14節註。

¹⁸小孩子，末世的時候到了。就如你們聽說反基督要來，現在果然出了許多反基督，由此可知是到了末世的時候。¹⁹他們雖出自我們，卻向來不是屬我們的。假如是屬我們，就會留在我們的團契之中，可是他們之離開，就表明他們沒有一個是屬我們的。²⁰你們從那聖者都領受恩膏，你們都知道。²¹我給你們寫信，不是因為你們不明白真理，而是你們明白這一點：謊言絕不會源自真理。²²那否認耶穌是基督的，不是騙子是誰？父與子都否認，他便是反基督。²³凡否認子的，亦不會有父。那承認子的，必也有父。²⁴至於你們，總要把自始就聽見的存在心裡。只要你們把自始就聽見的存在心裡，你們就能常住在子和父的裡面了。²⁵而他親自許諾我們的應許，就是永恆的生命。²⁶我這是針對那些想誘騙你們的人，才寫上這些。²⁷而你們，既然從那聖者領受的恩膏常在你們裡面，就無須誰來教你們。相反，他的恩膏事事都教你們。那恩膏是真實的，不是謊言。你們就當常住在他裡面，就如他教你們的一樣。

18節註：“反基督”譯自 ἀντίχριστος (antichristos)，舊譯敵基督亦通，現譯作“反基督”原因有三：

第一，文意和歷史背景。大部分新約學者認為，約翰一書大約寫於公元80年至110年間。ἀντίχριστος 指當時一些反對作者及作者所屬的信仰群體的（猶太）信徒或教師，有的不相信耶穌是基督（參2.22），也有的即使承認耶穌是基督，但反對耶穌是一個有血有肉的真人（參4.3, 5.6-12, 約二7）。對作者而言這等人是“反基督”，他們唱反調，不接受作者所傳的信息。這正反映一世紀末二世紀初，信徒對耶穌基督的認識上的分歧和早期教會的內部矛盾。

第二，先例。ἀντίχριστος 是由前綴 ἀντί 和 χριστός 組合而成的複合詞。當 ἀντί 用作前綴時 (prefix)，經常取反對、對抗的意思。例如路21.15，敵人 ἀντικείμενοι、抵擋 ἀνθίστημι、反駁 ἀντιλέγω；提前6.20，反調 ἀντιθεσις；徒13.45，反駁 ἀντιλέγω；提後2.25，反對的人 ἀντιδιατιθεμένους；多1.9，反對的人 ἀντιλέγοντας 等，不勝枚舉。雖然在新約，當 ἀντί 用作介詞時 (preposition)，ἀντί 則取替代、代表、為了等意思（例如太2.22），從來不取反對的意思，參 BDAG 及 TDNT。但畢竟 ἀντίχριστος 是前綴用法，不是介詞。

第三，避免混淆。“反基督”和“敵基督”乃近義詞。譯作“反基督”旨在避免與一個傳統稱為“敵基督”的人物混淆。帖後2.3-10提到“那不法的人沉淪之子”，此人抬高自己竟自稱是神，傳統把他稱作“敵基督”。事實上，此人跟約翰書信中的“反基督”不同，不宜混而一談。同樣，太24.24中的“假基督”是指末世會有人自命基督冒充基督，不宜跟約翰書信中的“反基督”相提並論。

有說 ἀντίχριστος 不應該譯作“反基督”或“敵基督”，應該譯作“代基督”或“假基督”才對。格哈德·基特爾（Gerhard Kittel）聲稱：“在新約中，ἀντί (anti) 不含正對、正對面 (over against, opposite) 的意思，ἀντί 的意思是替代、代表”，參TDNT 條目 ἀντί。也有說，根據 BDAG 條目 ἀντί 列舉的五種釋義，沒有一種含反對、對抗的意思，都是代替、代表的意思。言下之意，ἀντί 這介詞的正確釋義並非反對、對抗、敵對，而是替代。然而，“正對、正對面”和“反對”不同，ἀντί 作為介詞在新約中不帶“正對”的意思，也不等於它可以含“反對”之意。況且，上述觀點不過是一面之詞，事實並非如此。的確，ἀντί 作為介詞在新約共出現22次，沒有一次取“反對、對抗”的意思。可是，根據 THAY 條目 ἀντί 釋義分類3：ἀντί 除了以介詞的方式出現之外，ἀντί 更以前綴的方式，在很多帶有反對、反駁、對抗的意思的字詞出現。例如：

- 路21.15 “因為我必賜你們口才智慧，是你們所有的敵人無法抵擋、無從反駁的。”（敵人 ἀντίκειμαι，抵擋 ἀνθίστημι，反駁 ἀντιλέγω）
- 徒13.45 “猶太人看見那許多人就十分嫉妒，拼命反駁保羅所講的，並毀謗他們。”（反駁 ἀντιλέγω）
- 提前6.20 “提摩太啊，你要守護好所託付你的，避開無稽的空談和那誤稱為‘知識’的反調。”（反調 ἀντιθεσις）
- 提後2.25 “開導反對自己的人的時候，要溫溫柔柔。”（反對 ἀντιδιατίθημι）
- 多1.9 “堅守那符合教導的可靠的聖言。這樣，方能用純正的教導勸勉人，並且能夠駁倒反對的人。”（反對的人 τοὺς ἀντιλέγοντας）

不勝枚舉。故拙譯將本章22節譯作：“那否認耶穌是基督的，不是騙子是誰？父與子都否認，他便是反基督。”（ἀντίχριστος）又或四章3節：“凡不承認耶穌基督是以肉身來的，那靈就不是出自神，而是反基督的靈。”（πνεῦμα τοῦ ἀντιχρίστου）

20節註：“領受恩膏”含被神差派去完成某任務的意思，父怎樣差遣耶穌，耶穌也差派門徒到世上，參約13-16，LN條目37.107。在27節，恩膏是指聖靈，約14.26，16.13。

²⁸ 孩子們，就常住在他裡面吧。這樣，若他顯現，我們就可以無所畏懼，他再臨時，也不至慚愧躲避他。²⁹ 你們既然曉得他是公義的，就該知道，所有奉行公義的人，都是從他生的。

28-29節註：28-29節和下文三章1-3節的話題相同，同樣是關於主的再臨，主的顯現，兩段本來就是一個思想單元，傳統分章將28-29節和第三章1-3節隔開了。如果28-29節不歸第二章，而歸第三章，作第三章的開始，筆者認為這樣解讀更合理，對明白作者的思路也更有利。

3 章

¹ 你們看，父賜給我們的是何等的愛，讓我們成為神的兒女。我們也真是他的兒女。世界不認識我們，是因為不認識他。² 親愛的，現在我們是神的兒女，但將來如何還未顯明。不過我們知道，他一旦顯現，我們就要像他一樣，因為，我們必分毫不差地看見他是怎樣的。³ 凡對他抱這盼望的，就潔淨自己，像他潔淨一樣。

⁴ 凡犯罪的，都屬行為不法，罪就是不法。⁵ 你們知道，他之顯現是來背走罪，但在他裡面卻無罪。⁶ 所有住在他裡面的，都不犯罪，所有犯罪的，都是未曾見過他，也不認識他。⁷ 孩子們，千萬不要讓人騙了你們，那奉行公義的，才是義人，就如他是公義的。⁸ 犯罪的，都是屬魔鬼的，因為魔鬼自始就犯罪。為了這緣故才有神的兒子顯現，來粉碎魔鬼的作為。⁹ 所有從神生的，都不犯罪，因為神的種子一直在他裡面，他實在也不能犯罪，因為他是從神生的。¹⁰ 由此，誰是神的兒女誰是魔鬼的兒女，就很明顯了。所有不奉行公義的，都不是屬神的，誰不愛兄弟的也一樣。

8節註：“犯罪的”譯自 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν，其中動詞 ποιῶν（犯）是現在分詞。現在分詞不一定就表達持續性，但上下文意表明（3、6、8、9節），在此現在分詞表示持續性的犯罪，而非偶發的事件。至於非持續性的偶發的犯罪，參約一1.7-10，2.1，5.16-17，加6.1等。“因為魔鬼自始就犯罪”，其中“犯罪” ἁμαρτάνει 是現在

時。現在時不一定就表達持續性，但文意顯明（8節 自始），在此，現在時顯然表示持續性的犯罪。其他例子，參來10.26，其中“犯罪” ἁμαρτανόντων 也是現在分詞。

9節註：所有從神生的“都不犯罪”，譯自 ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ，其中動詞 οὐ ποιεῖ（不犯）是現在時。在此現在時，連同οὐ（不），表示不持續犯罪。因為神的種子“一直在他裡面”，譯自 μένει。根據 BDAG 條目 μένω 釋義1aβ：保持，一直，持續，繼續。μένει 也是現在時，在此現在時表示持續性。參8節註。

¹¹ 這才是你們自始便聽見的信息：我們要彼此相愛。¹² 不可學該隱，他是屬魔鬼的，竟殺害親弟弟。為甚麼要殺親弟弟？因為自己的行為是惡的，而弟弟的卻是義的。¹³ 各位兄弟，如果世界恨你們，不要驚訝。¹⁴ 因為我們愛兄弟，就知道我們已出死入生。不愛兄弟的，仍滯留在死中。¹⁵ 所有仇恨兄弟的都是殺人兇手，而你們曉得，殺人的沒有永生在他裡面。¹⁶ 他為了我們捨了自己的性命，由此我們明白了甚麼是愛。我們也應當為兄弟捨命。¹⁷ 人若有世上的資財，看見兄弟窮乏卻漠不關心，他怎能說他心裡有著對神的愛？

¹⁸ 孩子們，要愛就不要只在言語和嘴巴上，而是要行動，並要在真理內。¹⁹⁻²⁰ 由此可知，我們是屬真理的。即使我們的心責備我們，在神面前我們也可以安心，因為神比我們的心大，他無所不知。²¹ 親愛的，如果我們的心不責備我們，就可以放膽到神的面前。²² 並且，凡我們祈求的，都必從他得著，因為我們遵守他的誡命，做的是他喜悅的事。²³ 這就是他的誡命：要我們信他兒子耶穌基督的名，並遵照他給我們的誡命，彼此相愛。²⁴ 而那遵守他誡命的，就住在他裡面，他也在他裡面。由此可知他在我們裡面，是憑他賜給我們的靈。

18節註：“在真理內”譯自 ἐν ἀληθείᾳ (en aletheia)。參約二1.1，約4.23-24：敬拜父的，要在靈中，在真理內敬拜。

4 章

¹親愛的，不可所有的靈都相信，總要試驗那些靈是否出自神。因為有許多假先知已來到世上。²由此你們可以識別神的靈：凡承認耶穌基督是以肉身來的，意即耶穌是人，那靈便是出自神。³凡不承認耶穌基督是以肉身來的，那靈就不是出自神，而是反基督的靈。你們早已聽說他要來，現在它已經在世上了。⁴孩子們，你們是屬神的，而且已經勝過他們，因為那在你們裡面的，要比那在世界的更大。⁵那伙人是屬世界的，故此所講的是屬世的事，世人也聽從他們。⁶我們是屬神的，認識神的就聽從我們，不屬神的就不聽從我們。由此我們可以辨認真理之靈和謬誤的靈。

⁷親愛的，讓我們彼此相愛吧，因為愛是從神來的。凡愛人的，都是從神生的，且認識神。⁸那不愛人的，就不認識神，因為神就是愛。⁹神差派他那獨一的兒子 參約 1.14 到世上來，讓我們通過他可以活著；由此，神的愛就在我們中間彰明。¹⁰不是因為我們愛神，而是他愛我們，才為我們的罪差派他兒子做贖罪的犧牲，這就是愛。¹¹親愛的，神既然這樣愛我們，我們也應當彼此相愛。¹²從來沒有人見過神，但如果我們彼此相愛，神就住在我們中間，而他的愛也在我們中間達致完全。

¹³我們知道我們住在他裡面，他也在我們裡面，因為他已將他的靈賜給我們，讓我們分得他的靈。¹⁴父差派子做世界的救主，這就是我們目睹過的，現在又作證。¹⁵凡承認耶穌是神的兒子的，神就住在他裡面，他也住在神裡面。¹⁶而神對我們的愛，我們已經明白，而且相信了。

神就是愛，那住在愛裡的，就住在神裡面，神也住在他裡面。¹⁷這樣，愛在我們身上就達致完全，使我們面對審判的日子時，無所畏懼，因為他怎樣，我們在世上也怎樣。¹⁸愛裡沒有恐懼，相反，完全的愛驅除恐懼。因為恐懼含有罪罰的意味，懼怕的人在愛上還未達致完全。¹⁹我們

愛，因為他先已愛我們。²⁰誰如果說我愛神，卻仇恨他的兄弟，就是騙子。因為不愛看得見的兄弟，就不能愛看不見的神。²¹愛神的，也得愛兄弟，這就是我們從他領受的誠命。

13節註：“將他的靈賜給我們，讓我們分得他的靈”，譯自 ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν。倘若作者只是說神將聖靈賜給信徒，寫到“他的靈”時，直截了當用賓格寫 το πνεῦμα 即可。然而，原文是屬格 ἐκ τοῦ πνεύματος，直譯：他從自己的靈將他的靈賜給我們。意即讓信徒分得他的靈。參約3.34，來6.4。

5 章

¹凡信耶穌是基督的都是從神生的。凡愛那生他的，也必愛那從他而生的。²當我們愛神並奉行他的誠命，便知我們是愛神的兒女的。³當我們遵守神的誠命，這就是愛他了，而且他的誠命並不繁重。⁴因為凡從神生的，就勝過世界。參創1.28，約16.33。而勝過世界的關鍵，就是我們的“信”。參4節註。⁵勝過世界的是誰？不就是那信耶穌是神的兒子的嗎？⁶耶穌基督，他是經過水和血來的，非單藉著水，而是藉著水和血。為此作證的就是靈，因為靈就是真理。⁷作證的共有三樣：⁸靈、水、血，三者是一致的。⁹既然我們接受人的見證，神的見證就更大，因為這是神為他的兒子作的見證。¹⁰信神的兒子的，就有這見證在他裡面。不信神的，便是拿他當了騙子，因為他不信神給他兒子所作的見證。¹¹這見證就是：神已賜我們永恆的生命，而這生命是在他兒子裡面的。參約3.15，6.56。¹²有子的就有生命，沒有神的兒子的，就沒有生命。

4節註：“信”譯自 πίστις (pistis)，舊譯信心。這字有多重釋義，除了“信心”，其他釋義之間的細微差別也不容忽視。參 BDAG 釋義：

1. 指素質（褒義）：忠誠，忠心，可靠，有承擔；（如詩33.4，即七十士本詩32.4）
2. 指一種信賴神的狀態，或信賴神差來的基督的狀態：信心堅定（如太9.22），堅定的承擔，“信”；

3. 指一整套基本教義：信仰。（如猶1.3）

（BDAG 還有幾個小分類，本譯本省略了）

詳細解釋參羅1.17註，加2.20b註，來10.38-39節註，雅2.5-26節註。

¹³我寫上這些，是要你們這些信神兒子的名的人知道，你們有永生。意即現在已有永生。¹⁴如果我們照他的旨意求甚麼，他都會垂聽，因此我們可以放膽來他面前。¹⁵既然知道只要祈求，他便垂聽，就該知道，凡求了他的，已經從他得著。¹⁶誰如果看見兄弟犯了罪，但罪不當死，就應該祈求。只要不是死罪，神必賜他生命。有一種罪是死罪，我不是說要為那種求。¹⁷一切不義都是罪，但也有不當死的罪。

¹⁸我們知道，凡從神生的都不犯罪。相反，有從神生的那一位守護著他，惡者也碰不著他。¹⁹我們知道我們是屬神的，而全世界皆臥在惡者以內。²⁰我們還知道，神的兒子已經來了，並賜給我們悟性，使我們能認識真實可信的那一位。而我們是在真實可信的那一位以內，在他兒子耶穌基督以內。這就是真神和永生。

²¹孩子們，你們要自守，戒避偶像。

19、20節註：19節“在惡者以內”意即在惡者的權勢以內。20節“在真實可信的那一位以內”指在 יהוה 天父的權勢以內。“惡者也碰不著他”，因蒙主耶穌守護著。

20節註：“真實可信的那一位”，譯自 τὸν ἀληθινόν，指 יהוה 天父。參約1.9真光 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν，約一2.8 真光 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν，約17.3 獨一的真神 τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν。

另外，“而我們是在真實可信的那一位以內，在他兒子耶穌基督以內”，意指我們既在父以內，也在子以內。和合本譯作“我們也在那位真實的裡面，就是在他兒子耶穌基督裡面。”注意原文沒有“就是”二字。最後，“這就是真神和永生”，指天父 יהוה 就是真神和永生。參約一1.1-2，約17.3。

約翰二書

¹⁻²我這作長老的——

致蒙揀選的主母和她的兒女。在真理內，由於真理的緣故，你們是我所愛的，不僅是我，所有認識真理的人也都愛你們。這真理在我們裡面，也會與我們同在，直到永遠。

³在真理內，在愛中，願恩典憐憫和平安，從神天父，並從父的兒子耶穌基督，與我們同在。

⁴我非常高興，因為看到你的兒女中，有些在真理內行事為人，這正是我們從父領受的誠命。⁵主母啊，現在我懇請你，我們彼此相愛吧。我不是給你寫一條新誠命，而是我們自始就有的。⁶遵循他的誠命行事為人，這就是愛，而你們自始所聽見的誠命，就是要憑著愛行事為人。⁷有許多騙人的已經在世上出現，他們不承認耶穌基督是以肉身來的。這就是騙子，是反基督。⁸要當心，不要失去我們辛勞的成果了，相反，要從中得著滿滿的賞賜。⁹凡逾越基督的教導、不持守在其內的，就沒有神；持守這教導的，才有父和子。¹⁰如果有人來找你們，帶的不是這教導，切勿接待到家裡，連一聲問候也不要給他，¹¹因為向這等人問安，實即參與在他的惡行中。

¹²還有許多話要寫給你們的，但我不想耗紙墨了，只希望來拜訪你們面對面交談，好讓我們的喜悅滿溢。

¹³你蒙揀選的姊妹，她的兒女都問候你。

約翰三書

¹我這作長老的——

致親愛的該猶，就是我在真理內所愛的。

²親愛的，祝願你萬事亨通，身體健康，內心安泰。³有幾個兄弟到來見證你對真理的忠誠，說你行事為人，皆在真理之內。這叫我非常高興。⁴聽見我的兒女在真理內行事為人，我沒有比這更大的喜事了。

⁵親愛的，你為那些兄弟所做的，不論是甚麼，你都忠心耿耿地做，儘管他們是陌生人。⁶他們在教會面前見證了你的愛。你還是按照神所喜悅的，送他們上路吧，這樣是好的。⁷因為他們是為那名字的緣故才出來，並且沒有從外族人接受甚麼資助。⁸我們應當支持這樣的人，一起做真理的同工。

⁹我給教會略略寫過信，可是丟特腓好做頭領，不接受我們。¹⁰所以如果我來，就要提起他的所作所為，他如何散佈惡言詆毀我們。這還不夠，自己不歡迎兄弟不算，連別人願意接待他也阻止，甚至把他們趕出教會。

¹¹親愛的，惡不要效法，善一定要學。行善的是屬神的，作惡的未見過神。¹²低米丟有眾人為他作證，真理本身也為他作證，當然我們也作證，而你知道我們的見證是真的。

¹³原本還有許多事要寫給你，但我不想借用筆墨。¹⁴我希望馬上見到你，好面對面交談。¹⁵願你平安，朋友們都問候你。請你向各位朋友一一提名問安。

9-10節註：“接受、歡迎、接待”皆譯自 ἐπιδέχομαι (epidechomai)。這字在不同情況下取稍不同的意思，“不接受”是指丟特腓不服長老，而“歡迎、接待”意

思基本相同，與“不接受”剛相反。參 BDAG 釋義1 和 2。

猶大書

¹猶大，耶穌基督的奴僕，雅各的兄弟——

致蒙召的人，你們蒙神天父所愛，並且為了耶穌基督而蒙保守：

²願憐憫平安與愛多多加給你們。

³親愛的，我一直想給你們寫信，急切地想談談我們同享的救恩，但又覺得必須先寫這個，就是勉勵你們，要為當初一舉託付給眾聖徒的信仰而爭鬥。⁴因為有一些人已經混進你們中間，沒被注意到，他們是不敬虔的人，是早已寫明要被定罪的。他們竟把我們神的恩變為放蕩的機會，並且否認獨一的主宰和我們的主耶穌基督。

⁵儘管這一切你們早已知道，我還是想提醒你們：昔日主曾經從埃及救出子民，但後來，還是把不信的滅掉。參民 14. 29-30。⁶還有天使，那些不守自己職位，擅離居所的，主就套上永恆之鎖鏈，把他們拘留在陰間黑暗裡，等待那大日子的審判。⁷還有所多瑪、俄摩拉及周圍的城鎮，因為跟他們一樣肆意行淫，追求另一種肉慾，就遭受永火的刑罰，被立作後世一個鑒戒。

⁸儘管如此，這等人還是陶醉幻象，不但玷污了肉身，更拒絕執政者，貶低光榮 天使。⁹天使長米迦勒，為摩西的遺體跟魔鬼爭辯的時候，也沒敢定他的罪，或拿有辱人格的話打擊他，，只是說：“主責備你！”¹⁰但這些人，只要是自己不懂的，就詆毀；他們好像獸類，不會思考，只憑本能把事情弄明白；而他們憑本能弄明白的，反被這些摧毀了。

7節註：“永火”意指遭火燒滅的下場無法逆轉。參創19.4-25。

9節註：參《舊約偽經》摩西升天錄。“主責備你”，主指 יְהוָה，參亞3.2。

¹¹ 他們有禍了！因為他們走上該隱之路，參創 4. 3-8，為一點報酬，就自甘墜落在巴蘭之謬誤裡，參民 22. 7, 31. 16，在可拉的叛亂中，滅亡了！參民 16. 19-35。¹² 這等人是你們愛筵上的污點，或作礁石，與你們同席用餐，卻毫無顧忌，只管餵飽自己。參結 34. 8。他們如浮雲無雨，被風吹散。又似晚秋還不結果子的樹，連根拔起，死了又死。¹³ 彷彿大海狂濤，湧起自己可恥的泡沫。又如迷途的星星，永遠留給他們的，是漆黑的幽暗！

¹⁴ 針對這等人，亞當的七世孫以諾曾經預言：

看哪，主來了！

率領他的萬千聖者降臨，

¹⁵ 要審判眾人，使眾生知罪，

追究所有不敬神的妄為，

並一切頂撞神的難聽的話。

14-15節註：參《舊約偽經》以諾記上1.9。

¹⁶ 這等人滿腹牢騷，怨天尤人，跟著自己的貪慾走，為了利益，不惜阿諛奉承，吹吹打打。

¹⁷ 至於你們，親愛的，要記住我們主耶穌基督的使徒從前所講的話。¹⁸ 過去他們常常對你們說：“臨到末世，必有譏誚者按自己不敬虔的貪慾行事。”¹⁹ 這等人結黨營私，是屬血氣的，沒有靈。

²⁰ 至於你們，親愛的，要把自己建立在至聖的信仰上，在聖靈中祈禱，²¹ 要保守自己在神的愛中，期待著我們主耶穌基督的憐憫，直到永生。²² 有些人猶疑不決，你們要憐憫他們；²³ 有的你們要搶救，拉他們出火海；還有的，要邊憐憫，邊警惕，連那被肉慾弄污了的內袍，也要憎惡。

²⁴ 那能夠保守你們不失足，使你們無瑕地、歡悅地站立在他榮光面前的，²⁵ 獨一的神我們的救主。願榮耀、威嚴、能力、權柄，通過我們的主耶穌基督歸與他，從萬世以前，及現在，乃至永遠。阿們。

20-21節註：以下是一種更符合漢語遣詞造句習慣的翻譯：

²⁰⁻²¹ 至於你們，親愛的，要保守自己在神的愛中，把自己建立在至聖的信仰上，在聖靈中祈禱，期待著我們主耶穌基督的憐憫，直到永生。

因為論句型，20-21節是一個複句，由一個主句和三個從句組合而成。基於唯有“保守”是屬命令語氣，而“建立、祈禱、期待”皆是分詞，因此，“要保守自己在神的愛中”是主句，“把自己建立在信仰上、在聖靈中祈禱、期待著主耶穌的憐憫”皆是從句，這三句旨在指出“保守自己在神的愛中”的途徑和方法。“期待著主耶穌的憐憫”意即切切地期盼主耶穌再臨。為了重現作者的思路，有必要把主句放在較前的位置，而三個從句放在後面。

另外，神的愛、信仰、期待主耶穌的再臨這三樣，恰與保羅書信中的信、望、愛遙相呼應（參林前13.13）。